DOCUMENT RESUME

ED 417 353 CE 076 116

AUTHOR	Bjornavold, Jens; Sellin, Burkart
TITLE	Recognition and Transparency of Vocational Qualifications; The Way Forward. Discussion Paper = Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befahigungsnachweisen; Neue Wege. Diskussionspapier = Reconnaissance et transparence des qualifications professionelles; La voie a suivre. Document de discussion. CEDEFOP Panorama.
INSTITUTION	European Centre for the Development of Vocational Training, Thessaloniki (Greece).
PUB DATE	1997-10-00
NOTE	47p.
PUB TYPE	Reports - Research (143) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English, German, French
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Competence; Economics; *Educational Certificates; Foreign Countries; Global Approach; *International Cooperation; International Educational Exchange; *Job Skills; *Labor Market; Postsecondary Education; Secondary Education; *Student Certification; Vocational Education; World Affairs
IDENTIFIERS	*European Union

ABSTRACT

The European Union's most important challenge is to establish permanent, reliable methodologies and systems that support transparency and recognition of vocational qualifications. The concept of "transparency of qualifications" has replaced "recognition" and "comparability." "Transparency" points to the need to make national qualifications more visible and understandable to outsiders; the introduction of common standards is an unnecessary implication. In the 4 decades since the establishment of the European Community, the problems of recognition and transparency of vocational qualifications have been addressed in various ways. Three distinct stages have been identified: harmonization of vocational education and training (1957-73); approximation of vocational training levels (1974-92); and convergence of vocational training (1992-present). A number of projects with partners from several countries have been set up through the Leonardo da Vinci program to address core elements of the transparency problem. Other initiatives have addressed the problem of recognition and comparison of nonformal skills. Unfortunately, the exchange of information is too weak, interpretation too poor, and mechanisms supporting exchange of information and interpretation insufficiently developed. Two complementary strategies to increase transparency and mutual trust have been suggested: a European Qualifications' Transparency Network and a general system of binding agreements among the European countries. (Page format using three columns offer German, English, and French language versions.) (YLB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

CEDEFOP panorama

ED 417 353

Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen; Neue Wege

Recognition and transparency of vocational qualifications; The way forward

Reconnaissance et transparence des qualifications professionnelles; La voie à suivre

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

CE

Diskussionspapier

BEST COPY AVAILABLE

CEDEFOP panorama

Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen: Neue Wege

Recognition and transparency of vocational qualifications: The way forward

Reconnaissance et transparence des qualifications professionnelles: La voie à suivre

Jens Bjørnåvold; Burkart Sellin

Oktober/ October/ Octobre 1997

Thessaloniki / Thessalonica / Thessalonique 1998

Herausgeber / Edited by / Edité par
CEDEFOP - Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung / European Centre for the Development of Vocational Training / Centre européen pour le développement de la formation professionnelle
Marinou Antipa 12
GR-57001 Thessaloniki

Postadresse / Postal address / Adresse postale
P.O.B. 27 - Finikas
GR - 55102 Thessaloniki

Tel./Tél: 30-31+490 111
Fax/Télécopie: 30-31+490 102
E-mail: info@cedefop.gr
Internet: http://www.cedefop.gr

Das Zentrum wurde durch Verordnung (EWG) Nr. 337/75 des Rates der Europäischen Gemeinschaften errichtet, zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 251/95 vom 6. Februar 1995 und Verordnung (EG) Nr. 354/95 vom 20. Februar 1995.

The Centre was established by Regulation (EEC) No 337/75 of the Council of the European Communities, last amended by Council Regulation (EC) No 251/95 of 6 February 1995 and Council Regulation (EC) No 354/95 of 20 February 1995.

Le Centre a été créé par le règlement (CEE) n° 337/75 du Conseil des Communautés européennes, récemment modifié par le règlement (CE) n° 251/95 du 6 février 1995 et le règlement (CE) n° 354/95 du 20 février 1995.

Diskussionspapier
Discussion paper
Document de discussion

BEST COPY AVAILABLE

Bibliographische Daten befinden sich am Ende dieser Veröffentlichung.

Thessaloniki: CEDEFOP - Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

Thessaloniki 1998

Nachdruck – ausgenommen zu kommerziellen Zwecken – mit Quellenangabe gestattet.

Cataloguing data can be found at the end of this publication.

Thessalonica: CEDEFOP - European Centre for the Development of Vocational Training

Thessalonica 1998

Reproduction is authorized, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged.

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Thessalonique: CEDEFOP - Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Thessalonique 1998

Reproduction autorisée, sauf à des fins commerciales, moyennant mention de la source.

Printed in Germany

BEST COPY AVAILABLE

Inhaltsverzeichnis **Table of contents** **Table des matières**

Vorwort ... 3
Preface
Préface

1 Mobilität in der EU ... 5
Mobility within the EU
La mobilité dans l'Union européenne

2 Das Problem der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen ... 7
The problem of recognition and transparency of vocational qualifications
Le problème de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles

3 Bislang verfolgte Strategien ... 11
Strategies adopted so far
Les stratégies adoptées à ce jour

3.1 Harmonisierung der Ausbildungsstufen ... 11
Harmonisation of training levels
L'harmonisation des niveaux de formation
3.2 Angleichung der Ausbildungsstufen ... 12
Approximation of training levels
Le rapprochement des niveaux de formation professionnelle
3.3 Konvergenz ... 15
Convergence
La convergence
3.3.1 Initiativen im Zusammenhang mit formalen beruflichen Qualifikationen ... 16
Initiatives relating to formal vocational qualifications
Initiatives relatives aux qualifications professionnelles formelles
3.3.2 Initiativen im Zusammenhang mit informellen Qualifikationen oder Kompetenzen ... 23
Initiatives related to non-formal qualifications or skills
Initiatives portant sur les qualifications ou les compétences non formelles
3.3.3 Stärken und Schwächen ... 26
Strengths and weaknesses
Atouts et faiblesses

4 Anerkennung von Hochschulabschlüssen ... 29
Recognition of qualifications concerning higher education
Reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur

5 Wie geht es weiter? ... 33
How to proceed?
Comment procéder ?

5.1 Eine europäische „Schnittstelle" für Information und Fachwissen ... 34
A European "Interface" or "Hub" of information and expertise.
Une « interface » ou un « pivot » européens d'information et d'expertise
5.2 Ein allgemeines System ... 38
A General System
Un système général

6 Kritische Fragen, die gestellt und behandelt werden müssen ... 41
Critical questions to be asked and elaborated upon
Questions critiques à soulever et développer

Noten / Notes / Notes ... 45
Anhang / Annex / Annexe ... 47
Literature ... 49

Vorwort

Mit diesem Bericht soll ein Beitrag zu einer sachgerechten Analyse der gegenwärtigen Situation im Bereich der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen geleistet werden. Dieser Bereich zeichnet sich einerseits durch ein ausgeprägtes Engagement einer großen Zahl von Teilnehmern auf europäischer und nationaler Ebene aus. Andererseits ist er durch politische Sensibilität und Rechtsunsicherheit gekennzeichnet, was vielleicht auf das Auslaufen von Maßnahmen, die Fehlinterpretation der eingesetzten gesetzlichen und praktischen Instrumente und eine mangelnde Kohärenz zwischen institutionellen Zuständigkeiten und Maßnahmen zurückzuführen ist.

Die neuen Wege, die beschritten werden sollen, müssen ihrerseits transparent sein und auf die Wiederherstellung eines gegenseitigen Vertrauens zwischen den Akteuren auf den unterschiedlichen Ebenen abzielen, das angesichts neuer Herausforderungen teilweise gefährdet ist. Das CEDEFOP möchte die Mitglieder des Verwaltungsrates, die Kommission sowie die europäischen Verbände der Arbeitnehmer- und Arbeitgeberorganisationen (EGB, UNICE und CEEP) dazu auffordern, zu den in diesem Beitrag vorgebrachten Analysen und vorgeschlagenen Maßnahmen Stellung zu nehmen.

Das CEDEFOP beabsichtigt die Errichtung eines Netzes der in diesem Bereich im Zeitraum 1997-98 zuständigen Einzelpersonen und nationalen Vertreter, deren Hauptaufgabe darin bestehen wird, zu diesem Beitrag Stellung zu nehmen, die Aufgaben und Ziele eines solchen Netzes zusammenzustellen und eine effektive und praktische Zusammenarbeit in die Wege zu leiten, um einen Durchbruch zu ermöglichen.

Ein Großteil der laufenden Leonardo-Projekte zu diesem Thema wird in diesem Beitrag diskutiert, und es hat den Anschein, daß besondere Bemühungen erforderlich sind, um die Kommission und die Mitgliedstaaten dabei zu unterstützen, daraus die besten Schlußfolgerungen zu ziehen. Besondere Aufmerksamkeit gilt der Durchführung und Entwicklung der erforderlichen Instrumente für den gemeinsamen Gebrauch.

Johan van Rens, Direktor

Preface

The purpose of this paper is to contribute to a proper analysis of the situation in the area of recognition and transparency of vocational qualifications. This area is, on the one hand, marked by a high degree of commitment from a great number of participants, both on the European and national level. On the other hand, it is an area marked by political sensibility and legal insecurity resulting from, perhaps, discontinuity in actions, misinterpretation of legal and practical instruments applied, and a lack of coherence between institutional responsibilities and activities.

The way forward must in itself be a transparent one with the goal to reconstruct a mutual trust between the players on the different levels, which in the light of new challenges, has in part been endangered. CEDEFOP wishes to invite its Management Board Members, the Commission as well as the European bodies of employers' and employees' organisations (ETUC, UNICE and CEEP), to respond to the analyses and proposals for action set forth in this paper.

CEDEFOP intends to constitute a network of individuals and national representatives responsible in this field during 1997-98, whose primary task will be to respond to this paper, to compile the tasks and objectives of such a network and to begin an effective and practical co-operation in order to enable a breakthrough.

Most of the current Leonardo projects on the matter are analysed in this paper, and it seems that special effort is needed to assist the Commission and the Member States in drawing the best conclusions out of these. Special attention is drawn to the implementation and development of necessary instruments for common use.

Johan van Rens, Director

Préface

L'objectif de ce document est d'apporter une contribution à une analyse pertinente de la situation dans le domaine de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles. Ce domaine se caractérise, d'une part, par un engagement prononcé de la part de nombreux acteurs, à l'échelon tant européen que national, et il est marqué, d'autre part, par les sensibilités politiques et l'incertitude juridique engendrée, peut-être, par la discontinuité des actions, une interprétation fausse des instruments juridiques et pratiques qui sont employés et l'absence de cohérence entre les responsabilités des institutions et leurs activités.

La voie à suivre doit être transparente en soi et viser à rétablir un climat de confiance mutuelle entre les acteurs aux différents niveaux, en partie menacé par les nouveaux défis. Le CEDEFOP souhaite inviter les membres du Conseil d'administration, la Commission et les organisations patronales et syndicales européennes (CES, UNICE et CEEP) à répondre aux analyses et aux propositions pour une action décrite dans le présent document.

Le CEDEFOP a l'intention de constituer en 1997-98 un réseau de représentants aux niveaux tant individuel que national, ayant des responsabilités dans ce domaine. Ce réseau aura pour fonction première de répondre à ce document, de définir ses propres tâches et objectifs et de mettre en chantier une coopération pratique et efficace, afin de permettre de progresser.

La plupart des projets Leonardo da Vinci en cours dans ce domaine sont analysés ici. Il semble qu'un effort particulier soit nécessaire pour aider la Commission et les États membres à tirer de ces projets les conclusions optimales. L'attention est attirée en particulier sur la mise en oeuvre et le développement des instruments communs nécessaires.

Johan van Rens, Directeur

1 Mobilität in der EU

Seit der Unterzeichnung der Römischen Verträge im Jahr 1957 bildet die Freizügigkeit der Arbeitnehmer einen der vier „Eckpfeiler" der EWG/EU. Ungeachtet der Bedeutung, die diesem Ziel beigemessen wird, ist jedoch die tatsächliche Zahl der EU-Bürger, die in einem anderen Mitgliedstaat arbeiten, begrenzt. 1990 wurde diese Zahl auf 2 Millionen geschätzt und hat sich seither nicht wesentlich erhöht (Kristensen 1997). Heinz Werner (1996) hat eine Reihe von Faktoren als Erklärung für diese Situation aufgezählt:

- Die Entwicklungen von Handel und Industrie in der EU und die Einführung der Strukturfonds haben dazu geführt, daß sich das Wohlstandsgefälle zwischen den Mitgliedstaaten verringert hat, wodurch die „push-pull"-Faktoren der traditionellen Arbeitskräftewanderung unterbunden wurden.
- Die nach wie vor bestehenden kulturellen und sprachlichen Hindernisse.
- Eine hohe Arbeitslosenquote in allen Mitgliedstaaten, die eine protektionistische Politik der einzelnen Mitgliedstaaten und protektionistische Einstellungen der Sozialpartner fördert.
- Formale oder informelle Qualifikationen, die in einem Mitgliedstaat erworben werden, werden nicht automatisch in anderen Mitgliedstaaten anerkannt.

In der folgenden Diskussion werden wir uns in erster Linie mit dem letztgenannten Faktor befassen. Es sei jedoch darauf hingewiesen, daß der Begriff 'Mobilität' nicht automatisch als *Arbeitsmarktmobilität* interpretiert werden sollte. In einer Publikation aus dem PETRA-Programm werden sechs verschiedene Ursachen für und Vorteile von Mobilität hervorgehoben, nämlich:

- Erweiterung beruflicher Fähigkeiten;
- Förderung transversaler Fähigkeiten;
- Stärkung des kulturellen Bewußtseins;

Mobility within the EU

Ever since the signing of the Treaty of Rome in 1957, free movement of labour has been one of the four "cornerstones" of the EEC/EU. Notwithstanding the importance attributed to this objective, the actual number of EU-citizens working in a Member State other than their own, is limited. In 1990, this number was estimated at 2 million and has not increased significantly since then (Kristensen 1997). Heinz Werner (1996) has presented a number of factors explaining this situation:

- Developments in trade and industry within the EU, as well as the existence of structural funds, have narrowed the "prosperity gap" between the Member states, thus preventing the "push-pull" factors of traditional migration.
- The largely prevailing presence of cultural and linguistic barriers.
- A high level of unemployment in all Member States which leads to rather protectionist attitudes of Member States' policies and Social Partners' attitudes.
- Qualifications, either formal or informal, obtained in one Member State are not automatically recognised in another Member State.

The focus of the following discussion will be on the last factor. It should be emphasised, however, that the term mobility should not automatically be interpreted as *labour market mobility*. In a publication from the PETRA-programme, six different causes for and advantages of mobility are underlined. These are:

- enhancing vocational skills
- developing transversal skills
- increasing cultural awareness
- improving foreign language skills
- stimulating transnational mobility and promoting young people's future prospects

La mobilité dans l'Union européenne

Depuis la signature du Traité de Rome, en 1957, la libre circulation des travailleurs n'a cessé d'être l'une des quatre « pierres angulaires » de la CEE/UE. Or, la réalité n'est pas proportionnée à l'importance attribuée à cet objectif. En 1990, d'après les estimations, seulement 2 millions de citoyens de l'UE travaillaient dans un État membre autre que le leur, et leur nombre n'a pas sensiblement augmenté depuis (Kristensen, 1997). Pour expliquer cette situation, Heinz Werner (1996) avance les facteurs suivants :

- grâce aux développements dans les secteurs commercial et industriel de l'UE, ainsi qu'aux fonds structurels, l'écart entre les États membres prospères et ceux qui le sont moins s'est rétréci, prévenant ainsi le phénomène « de rejet et d'attraction » sous-jacent aux mouvements migratoires traditionnels ;
- l'existence prédominante de nombreuses barrières culturelles et linguistiques ;
- un niveau de chômage élevé dans tous les États membres, qui est à l'origine d'un état d'esprit plutôt protectionniste dans la politique nationale et chez les partenaires sociaux ;
- les qualifications, formelles ou non formelles, acquises dans un État membre ne sont pas automatiquement reconnues dans un autre.

La discussion qui suit sera focalisée sur le dernier facteur. Il convient toutefois de préciser qu'il faut se garder de ramener automatiquement la notion de mobilité à la *mobilité sur le marché du travail*. Une publication du programme PETRA souligne six causes et avantages différents de la mobilité, à savoir :

- perfectionnement des compétences professionnelles ;
- développement des compétences transversales ;
- accroissement de la sensibilisation culturelle ;
- amélioration des connaissances linguistiques ;

- Verbesserung der Fremdsprachenkenntnisse;
- Förderung transnationaler Mobilität und Verbesserung der Zukunftsaussichten von Jugendlichen;
- Stärkung des Selbstbewußtseins von benachteiligten Jugendlichen.

Die Debatte über notwendige Fortschritte, die in bezug auf die Transparenz und Anerkennung von Qualifikationen erzielt werden müssen, steht daher nicht nur im Zusammenhang mit den Fragen der Beschäftigung und Gleichbehandlung europäischer Staatsbürger, sie sollte vielmehr als eine wesentliche Voraussetzung für wichtige Lernprozesse behandelt werden, die sowohl für den einzelnen als auch für Unternehmen und die Gesellschaft im allgemeinen angesichts der europäischen und internationalen Herausforderungen von Bedeutung ist.

- enhancing the self-confidence of disadvantaged young people.

The debate on progress to be made in relation to transparency and recognition of qualifications is thus not only linked with the questions of employment and equal treatment of European citizens, but should be treated as an essential prerequisite for important learning-processes, relevant to individuals as well as enterprises and societies in general, in light of European and international challenges.

- stimulation de la mobilité transnationale et amélioration des perspectives d'avenir des jeunes ;
- renforcement de la confiance en soi chez les jeunes défavorisés.

De ce fait, le débat sur les progrès à accomplir en ce qui concerne la transparence et la reconnaissance des qualifications ne doit pas porter seulement sur les questions de l'emploi et de l'égalité de traitement des citoyens de l'Europe. Il doit être considéré comme une condition essentielle de processus d'apprentissage importants, qui concernent les individus comme les entreprises et la société en général, dans le contexte des défis européens et mondiaux.

2 Das Problem der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen

Eine Person, die sich auf der Grundlage ihrer „ausländischen" beruflichen Befähigungsnachweise[1] um eine Bildungs- oder Ausbildungsmaßnahme oder um Beschäftigung bewirbt, kann nicht selbstverständlich davon ausgehen, daß ihre Qualifikationen auf dem Arbeitsmarkt in der Europäischen Union auf angemessene Weise anerkannt werden. Demgemäß verfügen Bildungseinrichtungen, Arbeitgeber und Gewerkschaften häufig nicht über die erforderliche Information und Unterstützung, um diese „ausländischen" Qualifikationen zu übertragen und zu interpretieren.

Die in diesem besonderen Kontext verwendete Sprache kann als Spiegelbild der sich widersprechenden politischen Zielsetzungen betrachtet werden. Die Konzepte der „Anerkennung von beruflichen Befähigungsnachweisen" und der „Vergleichbarkeit von beruflichen Befähigungsnachweisen" wurden nach und nach durch das weniger klare Konzept der „Transparenz von Qualifikationen" ersetzt. Das ist kein Zufall. „Anerkennung" impliziert die Einführung „übernationaler" Kriterien, die möglicherweise mit dem Grundsatz der nationalen Zuständigkeit für die berufliche Bildung kollidieren. „Transparenz" dagegen verweist auf die Notwendigkeit, nationale Qualifikationen für Außenstehende sichtbarer und verständlicher zu machen; die Einführung gemeinsamer Standards ist dazu nicht erforderlich. Der Übergang von „Anerkennung" zu „Transparenz" und die Abneigung gegen die Anerkennung gemeinsamer Standards läßt sich auf unterschiedliche Weise erklären:

- Qualität und/oder nationale/kulturelle Bedeutung der Qualifikationen (Standards) des eigenen Landes werden höher eingestuft als die Qualität und/oder nationale/kulturelle Bedeutung „ausländischer Qualifikationen".
- Qualifikationen sind mit Entlohnungsmechanismen und Sozialleistungssystemen verbunden, die

The problem of recognition and transparency of vocational qualifications

An individual applying for education, training or employment on the basis of his/her "foreign" vocational qualifications[1] cannot take for granted that his or her qualification will be recognised in an appropriate way. Accordingly, educational institutions or employers and unions often lack the information and support to enable them to translate and interpret these same "foreign" qualifications.

The language used in this particular context may be looked upon as a reflection of conflicting political objectives. The concepts of "recognition of vocational qualifications" and "comparability of vocational qualifications" have gradually been replaced by the somewhat less clear concept of "transparency of qualifications". This is no coincidence. "Recognition" implies the introduction of "supra-national" criteria, potentially conflicting with the principle of national control over vocational education and training. "Transparency", on the other hand, points to the need to make national qualifications more visible and understandable to outsiders; the introduction of common standards is an unnecessary implication. The change from "recognition" to "transparency", the reluctance to accept common standards, may be explained in different ways:

- Qualifications (standards) in a given country are viewed as superior to "foreign qualifications", in terms of quality and/or national/cultural relevance.
- Qualifications are linked to wage-mechanisms and social benefit systems which may be threatened if supra-national standards are introduced and accepted.
- Qualifications are linked to mechanisms regulating access to professional-economic activities, so if common standards are introduced and accepted, this may increase the competition for individuals and

Le problème de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles

Un individu qui désire accéder à un enseignement, une formation ou un emploi sur la base de qualifications professionnelles « étrangères »[1] ne peut être assuré que ses qualifications seront reconnues de façon appropriée. Car bien souvent, les établissements d'enseignement ou les employeurs et les syndicats ne disposent pas des informations et du soutien nécessaires pour leur permettre de traduire et d'interpréter ces qualifications « étrangères ».

Le langage employé dans ce contexte particulier peut être perçu comme le reflet d'objectifs politiques contradictoires. Les notions de « reconnaissance des qualifications professionnelles » et de « comparabilité des qualifications professionnelles » ont été remplacées progressivement par le concept un peu plus vague de « transparence des qualifications ». Cela n'est pas une coïncidence. La « reconnaissance » implique l'introduction de critères « supranationaux » qui peuvent aller à l'encontre du principe des prérogatives nationales de contrôle en matière de formation et d'enseignement professionnels. La « transparence », pour sa part renvoie à la nécessité de rendre les qualifications nationales plus visibles et compréhensibles pour les gens de l'extérieur; l'introduction de normes communes est une implication superflue. Le remplacement du terme « reconnaissance » par celui de « transparence » et la réticence à accepter des normes communes peuvent s'expliquer de différentes manières :

- les qualifications (normes) d'un pays donné sont considérées comme supérieures aux « qualifications étrangères » en termes de qualité et/ou de pertinence nationale/culturelle ;
- les qualifications sont liées à des mécanismes salariaux et des systèmes de prestations sociales que peuvent menacer l'institution et l'adoption de normes supranationales ;

BEST COPY AVAILABLE

durch die Einführung und Anerkennung supranationaler Standards bedroht werden könnten.

- Qualifikationen sind mit Mechanismen verbunden, die den Zugang zu beruflichen/wirtschaftlichen Tätigkeiten regeln, so daß die Einführung und Anerkennung gemeinsamer Standards den Wettbewerb für den einzelnen erhöhen und die Wettbewerbssituation von Unternehmen und Volkswirtschaften beeinflussen kann.
- Qualifikationen können mit Mechanismen zur Regelung der Einwanderung/Auswanderung verbunden sein, die durch die Einführung und Anerkennung gemeinsamer Standards gefährdet sind.

Infolgedessen läßt sich ein bestimmter Widerspruch zwischen dem Ziel der Freizügigkeit von Arbeitnehmern einerseits und dem Prinzip der nationalen Zuständigkeit für Qualifikationen und Qualifikationsstandards andererseits beobachten. Dieses Prinzip, das tief in der politischen, administrativen und kulturellen Verschiedenartigkeit der europäischen Berufsbildungssysteme verwurzelt ist, definiert unseren Ausgangspunkt für die Diskussion von Lösungsansätzen für das Problem der Anerkennung und/oder Transparenz von Qualifikationen.

Allerdings wird die Notwendigkeit, Fortschritte beim gegenseitigen Verständnis zu erzielen, die Mobilität und Freizügigkeit der Arbeitnehmer zu fördern und zumindest eine 'de facto' Anerkennung ihrer Qualifikationen zu ermöglichen, nicht grundlegend bestritten. Es ist ein Grundrecht der Arbeiter, Angestellten und Selbständigen, daß ihre Qualifikationen auf gleicher Grundlage anerkannt werden. Gleichzeitig tragen Fortschritte auf diesem Gebiet dazu bei, Sozialdumping auf einem sich mehr und mehr herausbildenden europäischen Arbeitsmarkt zu vermeiden. Dieses politische Ziel ist weitgehend akzeptiert. Hindernisse ergeben sich im Zusammenhang mit der Frage, wie diese Zielsetzungen angesichts der o.g. Schwierigkeiten in allen Mitgliedstaaten effektiv durchgeführt werden können. Ein rein gesetzlicher oder „Top-down-Ansatz" muß in erster Linie von einem pragmatischen Verfahren

influence the competitive situation of companies and economies.

- Qualifications may be related to mechanisms regulating immigration/emigration, threatened if common standards are introduced and accepted.

As a result, a certain conflict may be observed between the objective of free movement of workers and the principle of national control over qualifications and skills standards. This principle, deeply rooted in the political, administrative and cultural heterogeneity of European vocational education and training systems, defines our point of departure for discussing solutions to the problem of recognition and/or transparency of qualifications.

However, the need to make progress in mutual understanding, to support mobility and free movement of workers to enable at least a 'de facto' recognition of their qualifications in a situation of mobility within the EU, is not being disputed fundamentally. It is a basic right of workers, employees and self-employed workers to have their qualifications accepted on an equal basis. At the same time, any progress on this matter contributes to avoiding social dumping in an increasingly European labour market. This is the widely accepted political aim. Any barriers are linked to the methods effectively implementing such objectives in all Member States in light of the difficulties mentioned above. A mere legal or top-down approach has to be accompanied mainly by a pragmatic method of putting into practice existing instruments and mechanisms, and assisting the players in the Member States in their implementation and application.

In our view, increased transparency of qualifications, irrespective of the introduction of supra-national recognition, can only be confronted if the following sub-questions are addressed:

- How can the exchange of information on vocational qualifications be improved and be carried out in a more systematic and continuous way?

- les qualifications sont liées à des mécanismes de régulation de l'accès aux activités économiques et professionnelles, de telle sorte que si des normes communes sont instituées et acceptées, elles risquent d'accentuer la concurrence entre les individus et d'influer sur la compétitivité des entreprises et des économies ;
- les qualifications peuvent être apparentées à des mécanismes de régulation de l'immigration et de l'émigration, que l'institution et l'adoption de normes communes risquent de compromettre.

De ce fait, on peut observer une certaine opposition entre l'objectif de la libre circulation des travailleurs et le principe du contrôle national en matière de normes de qualifications et de compétences. Profondément ancré dans l'hétérogénéité politique, administrative et culturelle des systèmes européens de formation et d'enseignement professionnels des États membres, ce principe constitue le point de départ de notre discussion des solutions au problème de la reconnaissance et/ou de la transparence des qualifications.

Toutefois, la nécessité d'avancer sur la voie de la compréhension mutuelle et d'encourager la mobilité et la libre circulation des travailleurs, afin de permettre au moins une reconnaissance *de facto* de leurs qualifications dans un contexte de mobilité à l'intérieur de l'Union européenne, n'est pas contestée quant au fond. L'acceptation sur un pied d'égalité de leurs qualifications est un droit fondamental pour les travailleurs, les salariés et les membres des professions indépendantes. En même temps, tout progrès dans ce domaine contribue à éviter le dumping social sur un marché du travail qui devient de plus en plus européen. Cet objectif politique est largement accepté. Les barrières se situent au niveau des méthodes permettant de réaliser efficacement ces objectifs dans tous les États membres dans les conditions difficiles évoquées plus haut. Une approche purement juridique ou une démarche allant du sommet à la base doit s'accompagner surtout d'une méthode pragmatique d'utilisation des instruments et mécanismes

ren begleitet werden, mit dem bestehende Instrumente und Mechanismen in die Praxis umgesetzt und die Akteure in den Mitgliedstaaten bei der Durchführung und Anwendung dieser Instrumente und Mechanismen unterstützt werden.

Nach unserer Ansicht kann eine größere Transparenz von Qualifikationen unabhängig von der Einführung supranationaler Anerkennung nur in Angriff genommen werden, wenn die folgenden Teilfragen angesprochen werden:

- Wie kann der Austausch von Informationen über berufliche Befähigungsnachweise verbessert und auf systematischere und kontinuierlichere Weise durchgeführt werden?
- Wie kann die Interpretation (von Sprachen, Verwaltungssystemen und Kulturen) von „ausländischen" beruflichen Befähigungsnachweisen sowohl für Arbeitskräfte, die ins Ausland gehen, als auch für Arbeitskräfte, die aus dem Ausland kommen, verbessert werden?
- Wie können Mechanismen zur Unterstützung von Informationsaustausch und Interpretation gestärkt werden?
- Inwieweit können diese Bemühungen mit flankierenden Maßnahmen wie z.B. beruflicher Orientierung, Berufsberatung, Vermittlung usw. verknüpft werden?

- How can the interpretation (between languages, administrative systems and cultures) of "foreign" vocational qualifications be improved for both incoming and outgoing labour?
- How can the mechanisms, supporting the exchange of information and interpretation, be strengthened?
- How far can these efforts be linked to parallel activities, e.g., educational and vocational guidance, counselling and placement, etc.?

existants et de soutien des acteurs des États membres dans la mise en oeuvre et l'application de ces instruments et mécanismes.

A notre avis, on ne peut s'attaquer à la question de l'accroissement de la transparence des qualifications, indépendamment d'une reconnaissance supranationale, que si l'on aborde aussi les questions subsidiaires suivantes :

- comment améliorer l'échange d'informations sur les qualifications professionnelles, le systématiser et en faire un processus permanent ?
- comment l'interprétation (entre les langues, les systèmes administratifs et les cultures) des qualifications professionnelles « étrangères » peut-elle être améliorée pour les actifs entrants comme pour les actifs sortants ?
- comment renforcer les mécanismes de soutien de l'échange d'informations et de l'interprétation ?
- dans quelle mesure ces efforts peuvent-ils être liés à des activités parallèles, par exemple à l'orientation scolaire et professionnelle, aux activités de conseil et de placement, etc. ?

3 Bislang verfolgte Strategien

In den vier Jahrzehnten seit der Gründung der Europäischen Gemeinschaft wurden die Probleme der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen auf unterschiedliche Weise angegangen. Sellin (1997) nennt drei deutlich unterscheidbare Phasen:

- Die Harmonisierung der beruflichen Bildung (1957-1973);
- Der Angleichung der Ausbildungsstufen (1974-1992);
- Die Konvergenz der beruflichen Bildung (1992-).

Strategies adopted so far

In the four decades since the establishment of the European Community, the problems of recognition and transparency of vocational qualifications have been addressed in various ways. Sellin (1997) talks about three distinctly different stages:

- The harmonisation of vocational education and training (1957-1973);
- The approximation of vocational training levels (1974-1992);
- The convergence of vocational training (1992-).

Les stratégies adoptées à ce jour

Dans les quatre décennies qui se sont écoulées depuis la création de la Communauté européenne, les problèmes de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles ont été abordés de diverses manières. Sellin (1997) distingue ici trois stades différents :

- l'harmonisation de la formation et de l'enseignement professionnels (1957-1973);
- le rapprochement des niveaux de formation professionnelle (1974-1992);
- la convergence de la formation professionnelle (1992-).

3.1 Harmonisierung der Ausbildungsstufen

Im ursprünglichen EWG-Vertrag (1957) war die Berufsbildungspolitik ein Bereich, der rechtlich und de facto harmonisiert werden sollte. Es wurde nicht nur eine Vergleichbarkeit der Systeme angestrebt, der Grundgedanke sah eine Verschmelzung der Systeme und schrittweise Schaffung eines gemeinsamen Systems vor. Dieser Gedanke kam am deutlichsten in den 1963 verabschiedeten Allgemeinen Grundsätzen für Berufsbildung zum Ausdruck. Allerdings war die tatsächlich anhand dieser Grundsätze erzielte Harmonisierung begrenzt. Daran läßt sich erkennen, daß die Berufsbildungspolitik in dieser Frühphase der EWG lediglich eine Nebenrolle spielte. Tatsächliche Änderungen erfolgten im Zusammenhang mit Initiativen, die nur in einem entfernten Bezug zu dem ursprünglichen Vertrag oder den Allgemeinen Grundsätzen standen.

- Ca. 15 Richtlinien, die sich größtenteils auf Berufe im Gesundheitswesen (Ärzte, Apotheker, Krankenpflegeberufe usw.) bezogen, wurden in diesem Zeitraum verabschiedet. Die Richtlinien können als Reaktion auf Artikel 5 des EWG-Vertrags betrachtet werden, der das Recht von Selbständigen und Angehörigen der freien Berufe auf Niederlassungsfreiheit und

Harmonisation of training levels

The original EEC Treaty (1957) included vocational training policy as one area which should be harmonised, legally and de facto. The systems were not only to be made comparable, the basic idea was to merge them, gradually creating one common system. This was most clearly expressed in the General Principles for Vocational Training adopted in 1963. However, the actual harmonisation according to these principles was limited, illustrating the minor role played by education and training policies in the EEC of this early period. Actual changes took place following initiatives only remotely related to the original Treaty or the General Principles.

- Approximately 15 directives, most of them related to health professions (doctors, physicians, nursing professions, etc.) were adopted during this period. The directives can be looked upon as a response to Article 51 of the EEC Treaty, establishing the right of the self-employed and members of the liberal professions to establish a business or an independent self-employed activity within the Community. Based on common standards such as the length and content of the education and training of these professions, these directives are still valid.

L'harmonisation des niveaux de formation

Dans le Traité initial instituant la CEE (1957), la politique de formation professionnelle comptait parmi les domaines à harmoniser, juridiquement et concrètement. Non seulement il fallait rendre les systèmes comparables, mais encore, l'idée de base était leur fusion et la création graduelle d'un système commun. Cette intention était exprimée très clairement dans les principes généraux de la formation professionnelle adoptés en 1963. Dans les faits toutefois, l'harmonisation selon ces principes n'a eu lieu que de manière limitée, ce qui était révélateur du rôle mineur joué au début par la politique d'éducation et de formation dans la Communauté économique européenne. De véritables changements se sont opérés grâce à des initiatives qui n'avaient qu'un lointain rapport avec le Traité de Rome ou les principes généraux.

- Une quinzaine de directives, portant pour la plupart sur les professions de santé (médecins, pharmaciens, personnel soignant, etc.) ont été adoptées durant cette période. Elle peuvent être considérées comme une réponse à l'article 52 du Traité instituant la Communauté économique européenne, qui définit dans le cadre de la liberté d'établissement le droit d'ac-

die Ausübung einer unabhängigen, selbständigen Arbeit in allen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft regelt. Diese Richtlinien, die auf der Grundlage gemeinsamer Standards wie etwa Länge und Inhalt der Ausbildung für diese Berufe beruhen, sind nach wie vor in Kraft.

- Nach der Errichtung des Europäischen Sozialfonds und später auch des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung wurden beträchtliche Mittel für die Förderung der allgemeinen und beruflichen Bildung in benachteiligten Regionen in der Gemeinschaft aufgewendet. Es gab bestimmte Zeiten, als 80% der Mittel des Sozialfonds auf die Umschulung, Nachqualifizierung und Weiterbildung in diesen Regionen entfielen. Gemeinsame Standards wurden damals nicht aktiv verfolgt. Indirekt hat der beträchtliche Mitteleinsatz möglicherweise ebenfalls zum Abbau tatsächlich bestehender, wenn nicht formaler Unterschiede zwischen den Mitgliedstaaten beigetragen.

Daher liegt zwischen der offiziellen Festlegung der Zielsetzungen und den tatsächlichen Reformen ein großer zeitlicher Abstand: trotz der aktiven Beteiligung der Regierungen und der Sozialpartner wurden Entscheidungen häufig aufgrund des auf EU-Ebene bis Ende der 80er Jahre angewendeten Einstimmigkeitsprinzips blockiert.

- Following the establishment of the European Social Fund, and later the European Regional Fund, substantial resources were allocated to the development of education and training in disadvantaged regions of the Community. At certain periods, approximately 80% of the resources in the Social Fund went towards retraining, late training and continuing training in those regions. Common standards were not actively pursued at that time. Indirectly, the substantial input of resources may have contributed to the reduction of factual, if not formal differences between the Member States.

Therefore, the actual reforms fall short of the officially formulated objectives. In spite of active participation from governments as well as social partners, decisions were often blocked because of the consensus-principle, applied at EU-level, until the end of the eighties.

cès aux activités non salariées et aux professions libérales. Ces directives sont toujours valables et prennent appui sur des normes communes telles que la durée et les contenus des formations à ces professions.

- Avec l'institution du Fonds social européen, puis du Fonds européen de développement régional, des ressources substantielles ont été allouées au développement de l'éducation et de la formation dans les régions défavorisées de la Communauté européenne. À certaines périodes, environ 80 % des interventions du Fonds social européen étaient consacrées à la formation de conversion, à la formation des adultes et à la formation continue dans ces régions. À l'époque, on ne visait pas activement à développer des normes communes. Indirectement, ces injections de ressources importantes ont peut-être contribué à atténuer les différences factuelles, sinon formelles, entre les États membres.

Dès lors, le chemin entre les objectifs officiellement énoncés et les réformes concrètes est long. Malgré la participation active des gouvernements et des partenaires sociaux, les décisions étaient souvent bloquées faute de recueillir le consensus qui était exigé au niveau communautaire jusqu'à la fin des années 80.

3.2 Angleichung der Ausbildungsstufen

1974 erklärten die Bildungsminister der EU, daß eine engere Zusammenarbeit zwischen den nationalen Bildungs- und Ausbildungssystemen erforderlich sei, um die grundlegende Wirtschaftspolitik zu unterstützen. Die praktischen Auswirkungen dieser Erklärung lassen sich in zwei wichtigen Initiativen aus dieser Zeit zusammenfassen.

- 1975 wurde das CEDEFOP in Berlin errichtet. Diesem Organ wurde die Zuständigkeit für die Erstellung von Dokumentation, die Förde-

Approximation of training levels

In 1974, the Ministries of Education of the EU stated that a closer co-operation between the national education and training systems would be necessary in order to support conduct of the basic economic policy. The practical implications of this statement can be summed up in two major initiatives from this time:

- In 1975, CEDEFOP was established in Berlin. The agency was made responsible for drawing up documentation, contributing to co-operation (between research-

Le rapprochement des niveaux de formation professionnelle

En 1974, les ministres de l'Éducation des États membres de l'UE ont déclaré qu'une coopération plus étroite entre les systèmes nationaux d'éducation et de formation était nécessaire pour soutenir la politique économique de base qui était poursuivie. Les incidences pratiques de ce constat peuvent se résumer en deux grandes initiatives datant de cette époque :

- la création du CEDEFOP, en 1975, à Berlin. Le Centre a été investi de la mission d'établir des documentations sur les questions en rap-

rung der Zusammenarbeit (zwischen Wissenschaftlern und Verwaltungspersonal) und die Unterstützung der Kommission und der Mitgliedstaaten in Angelegenheiten, die im Zusammenhang mit der beruflichen Bildung stehen, übertragen. Die Notwendigkeit, eine gewisse Angleichung der Ausbildungsebenen zu erzielen, wurde in der Satzung erwähnt.

- 1985 entschloß sich die EU zur Einführung eines Systems für die Vergleichbarkeit von beruflichen Befähigungsnachweisen. Grundlage für dieses System war die Einführung einer fünfstufigen Ausbildungsstruktur, die von Anlernberufen (1) bis zur Stufe der Hochschulabsolventen (5) reichte. Die Arbeit konzentrierte sich auf Stufe 2, d.h. die Facharbeiter. Ziel des Systems war die Schaffung gemeinsamer, gegenseitig anerkannter Standards. Im Unterschied zu den unter Punkt 3.1 genannten Richtlinien beschreiben diese weder die Länge noch den Inhalt der zur Erlangung einer bestimmten Qualifikation erforderlichen Ausbildung. Vielmehr beschreiben sie die Schlüsselelemente der fraglichen Qualifikationen, nicht jedoch „zulässige" Wege (institutionelle Pfade, die einzuhalten sind usw.), die für die Erreichung dieser Stufe erforderlich sind.

Obwohl die Initiativen zu unterschiedlichen Zeitpunkten erfolgten, waren die Errichtung des CEDEFOP und die Entscheidung für die Unterstützung eines europäischen Vergleichbarkeitssystems eng miteinander verbunden. Das CEDEFOP, das mit den vorbereitenden Arbeiten betraut war, wurde auch mit der Durchführung des Systems im Namen der Kommission und der Mitgliedstaaten beauftragt. Vor 1975 gab es in der Gemeinschaft keine Behörde, die für die Durchführung solcher Entscheidungen geeignet war, was auch einige der Schwierigkeiten erklärt, die bei der Umsetzung offizieller Zielsetzungen in tatsächliche Politik auftraten. In der Zeit zwischen 1985 und 1993 wurden insgesamt 219 unterschiedliche Berufe in 19 verschiedenen Sektoren erörtert und beschrieben. Die Ergebnisse wurden im Amts-

ers and administrators), and to supporting the Commission and the Member States in matters relating to vocational education and training. The need to work towards an approximation of training levels was stated as one of the Centre's tasks in the founding statutes.

- In 1985, the EU decided to take the step towards introducing a system for Comparability of Vocational Qualifications. The basis for this system was the introduction of a five-level training structure, ranging from semi-skilled (1) to the professional/university graduate level (5). Work was concentrated on the second level, i.e., skilled, blue and white-collar workers. The aim of the system was to arrive at common, mutually accepted standards. Unlike the directives mentioned in 3.1 above, they do not describe the length nor the content of training necessary in order to arrive at a certain qualification. Thus, they describe the core-elements of the qualifications in question, but not any "authorised" route (institutional paths to be followed, etc.) necessary in order to achieve this level.

Although initiated at different points in time, the establishment of CEDEFOP and the decision to support a European comparability-system were closely linked. Being responsible for the preparatory work, CEDEFOP was also given the task of implementing the system on behalf of the Commission and the Member States. Before 1975, no agency suitable to implement such decisions existed within the Community, which explains some of the difficulties experienced in transforming official objectives into actual policies. During the period 1985-1993, a total of 219 varying occupations in 19 different sectors were discussed and described. Results were published in the Official Journal of EC in the form of comparative tables, unanimously agreed upon by all the Member States.

It must be concluded, independently of the evaluations which have been made (CEDEFOP 1993), that the system should be viewed as the major initiative so far in terms of actually

port avec la formation et l'enseignement professionnels, de contribuer à la coopération (entre chercheurs et membres de l'administration) et d'apporter son concours à la Commission et aux États membres dans ce domaine. La nécessité de travailler à un rapprochement des niveaux de formation a été définie comme l'une de ses tâches dans le règlement portant sur sa création ;

- la décision prise par l'Union européenne en 1985 de mettre en place un système de correspondance des qualifications de formation professionnelle. Ce système avait pour objectif d'atteindre des standards communs, acceptés mutuellement. Il prenait appui sur une structure de cinq niveaux de formation, allant du niveau de l'initiation professionnelle (1) à celui d'une formation supérieure/professionnelle de haut niveau complète (5). Les travaux étaient centrés sur le deuxième niveau, correspondant à celui de l'ouvrier/employé qualifiés. À la différence des directives mentionnées au point 3.1, ces standards ne précisent ni la durée ni le contenu de la formation nécessaires pour obtenir une qualification donnée. Ils décrivent uniquement les éléments clés des qualifications concernées, mais non la voie « autorisée » à emprunter pour atteindre ce niveau (c'est-à-dire, les parcours officiels à suivre, etc.).

Bien qu'elles se situent à des époques différentes, la création du CEDEFOP et la décision de soutenir un système européen de correspondance des qualifications sont intimement liées. Étant responsable des travaux préparatoires, le CEDEFOP avait aussi pour tâche de mettre en oeuvre le système pour le compte de la Commission et des États membres. Avant 1975, il n'y avait pas dans la Communauté européenne d'organisme approprié pour appliquer ce genre de décision, ce qui explique quelques-unes des difficultés rencontrées dans la traduction des objectifs officiels dans des stratégies concrètes. Entre 1985 et 1993, 219 professions de 19 secteurs différents ont été examinées et décrites. Les résultats ont

blatt der Europäischen Gemeinschaften in Form von einstimmig von allen Mitgliedstaaten festgelegten vergleichenden Tabellen veröffentlicht.

Unabhängig von den Bewertungen, denen das System unterzogen wurde (CEDEFOP 1993), ist es als die bislang größte Initiative in bezug auf den tatsächlichen Vergleich, die Beschreibung und die Einigung über bestehende europäische berufliche Befähigungsnachweise anzusehen. Die von einigen als „Sisyphusarbeit" bezeichneten Beschreibungen wurden bislang noch nicht durch ein anderes System oder Verfahren ersetzt und sind daher nach wie vor gültig. Allerdings ist diese Gültigkeit formaler Natur. Abgesehen von der grundlegenden fünfstufigen Ausbildungsstruktur war die praktische Auswirkung des Systems begrenzt. Die Gründe dafür werden im folgenden aufgeführt:

- Unflexibilität der Beschreibungen: Es waren große Anstrengungen und Ressourcen erforderlich, um gemeinsame Deskriptoren und vergleichende Tabellen in allen neun Sprachen zu erstellen.
- Das „Endergebnis", die vergleichenden Tabellen, hatten eine erhebliche Einschränkung der Geschwindigkeit und Flexibilität zur Folge. Es war schwierig und zeitraubend, Einstimmigkeit hinsichtlich der Berufsprofile zu erzielen (das langsamste Land gab das Tempo vor); die praktischen Probleme im Zusammenhang mit ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt erwiesen sich als nahezu ebenso schwierig und zeitraubend.
- Kleinster gemeinsamer Nenner: Um eine Einigung zu erzielen, war ein gewisses Maß an Abstraktion vonnöten. In einigen Fällen verringerte sich dadurch die praktische Bedeutung der Beschreibungen.
- Die Verbindung zwischen dem System und den zuständigen Verwaltungen und Institutionen in den Mitgliedstaaten war zu gering. Abgesehen von einigen Ausnahmen war die Kenntnis des Systems und seiner Auswirkungen begrenzt.

Diese Schwächen sind insofern systemintern, als sie methodisch oder in-

comparing, describing and agreeing on existing European vocational qualifications. Characterised by some as a "Sisyphean-task", the resulting descriptions have not been replaced by any other system or approach, thus are still valid. However, this is a formal validity. Apart from the basic 5-level structure, the practical impact of the system was limited. The reasons for this are mentioned below:

- Inflexibility of descriptions: A lot of effort and resources were needed in order to establish common descriptions and comparative tables in all nine languages.
- The "final result", the comparative tables, did seriously reduce the speed and flexibility of work. To reach unanimity on job descriptions proved difficult and time-consuming (the slowest country deciding the speed), the practical problems with regard to their publication in the Official Journal proved to be almost as difficult and time-consuming.
- Low common denominator: To reach agreement, a certain degree of abstraction had to be applied. In some cases, this reduced, the practical relevance of the descriptions.
- The linkage between the system and the responsible administrations and institutions in the Member States was too weak. With some exceptions, the knowledge of the system and its implications was limited.

These weaknesses are system-internal in the sense that they can be described as methodological or instrumental; they relate to the actual comparison, description and processes of arriving at a consensus. Given sufficient resources (money as well as time), the problems of inflexibility and abstraction could probably have been solved. Similarly, establishing linkages to and knowledge of the administrative systems is a matter of development and learning, which demands time.

It could, however, be argued that the main problem faced by the system was

été publiés au Journal officiel des Communautés européennes sous la forme de tableaux comparatifs approuvés à l'unanimité par les États membres.

Indépendamment des analyses d'évaluation qui ont été effectuées (CEDEFOP, 1993), il y a lieu de considérer que le système doit être appréhendé comme l'initiative la plus importante prise jusqu'alors en termes de comparaison et de description effectives des qualifications professionnelles existant en Europe et de consensus sur ces qualifications. Qualifiées par certains de travail de Sisyphe, les descriptions n'ont pas été remplacées depuis par un autre système ou une approche différente. Elles sont donc encore valides aujourd'hui, même si cette validité n'est que formelle : en effet, exception faite de la structure des cinq niveaux de formation, l'impact pratique de ce système est resté limité, et ce pour les raisons suivantes :

- le manque de flexibilité des descriptions : il a fallu beaucoup d'efforts et de ressources pour établir des descriptions communes et des tableaux comparatifs dans les neuf langues communautaires ;
- le « résultat final », les tableaux comparatifs, a fortement freiné les travaux et réduit leur flexibilité. Réaliser l'unanimité sur les descriptions des professions s'est avéré être une entreprise difficile et de longue haleine (le rythme étant dicté par le pays le plus lent) ; les problèmes pratiques de leur publication au Journal officiel l'étaient presque autant ;
- le faible dénominateur commun : pour atteindre un consensus, il fallait un certain degré d'abstraction, ce qui a amoindri dans certains cas la pertinence pratique des descriptions ;
- l'interaction entre le système et les administrations et institutions responsables dans les États membres était trop faible. Hormis quelques exceptions, le système et ses incidences étaient mal connus.

Ces faiblesses sont inhérentes au système, en ce sens qu'elles peuvent être définies comme des faiblesses d'ordre

strumental beschrieben werden können - sie beziehen sich auf die tatsächlichen Vergleiche, Beschreibungen und Verfahren zur Herstellung eines Konsenses. Mit ausreichenden (finanziellen und zeitlichen) Mitteln hätten die Probleme der Inflexibilität und Abstraktion wahrscheinlich gelöst werden können. Ebenso ist die Schaffung von Verbindungen und die Kenntnis der Verwaltungssysteme eine Frage der Entwicklung und des Lernens, die Zeit erfordern.

Man könnte allerdings auch argumentieren, daß das Hauptproblem des Systems systemextern und politischer Natur war. Das System wurde (und wird weiterhin) als „Top-down-System" interpretiert, weil es den Mitgliedstaaten „auferlegt" wurde und potentiell mit bestehenden nationalen Standards und Zielsetzungen im Widerspruch steht. Somit kehren wir zu der ursprünglichen Unterscheidung zwischen *Anerkennung* von Qualifikationen und *Transparenz* von Qualifikationen und der Abneigung gegen die Übernahme supranationaler Standards zurück.

system-external and political in its character. The system was (and still is) interpreted as "top down" in the sense that it was "imposed" on the Member States and potentially conflicts with existing national standards and objectives. Hence we return to the initial distinction between *recognition* of qualifications and *transparency* of qualifications and the reluctance to accept supra-national standards.

méthodologique ou instrumental - elles concernent la comparaison et la description concrètes, ainsi que les processus qui conduisent au consensus. Avec des ressources suffisantes (en temps et en argent), les problèmes de la rigidité et de l'abstraction auraient probablement pu être résolus. De même, l'établissement d'un lien avec les systèmes administratifs et l'information de ces systèmes sont des questions de développement et d'apprentissage, et cela demande du temps.

On pourrait toutefois arguer que le principal problème auquel est confronté le système lui était extérieur et avait un caractère politique. Le système était (et continue d'être) interprété comme une démarche « du haut vers le bas », en ce sens qu'il a été « imposé » aux États membres et qu'il était potentiellement en contradiction avec les normes et objectifs nationaux existants. Nous revenons donc à la distinction faite à l'origine entre la *reconnaissance* et la *transparence* des qualifications et la réticence à accepter des normes supranationales.

3.3 Konvergenz

Der Vertrag von Maastricht schließt Bildung als einen der wichtigen politischen Bereiche der EU ein. Ebenso heißt es darin aber auch, daß die EU eine zusätzliche und unterstützende Rolle bei der Entwicklung einer gemeinsamen Politik übernehmen und die Systeme nur in denjenigen Bereichen angleichen sollte, die direkt im Zusammenhang mit der Freizügigkeit und den sozialen Standards stehen. Dieser (unterstützende, jedoch nicht zentral standardisierte) Ansatz findet seinen Niederschlag in den seit 1993 geförderten Maßnahmen.

Die aktuelle Situation läßt sich insofern als „Bottom-up-Verfahren" beschreiben, als das „Top-down"-Vergleichbarkeitssystem durch ein dezentralisiertes projektgestütztes Verfahren ergänzt wird. Durch Programme wie z.B. EURTECNET, FORCE und das Leonardo-da-Vinci-Programm[2] wurden und werden weiterhin eine Vielzahl von Projekten unterstützt, die sich mit der Transparenzthematik be-

Convergence

The Maastricht Treaty includes education as one of the important policy areas of the EU. But it also states that the EU should have a supplementary and supportive role in developing a joint policy and should bring systems in line only in those areas directly related to free mobility and social standards. This approach (supportive, but without centralised standardisation) is reflected in the actions being supported since 1993.

The current situation can be described as a "bottom up" approach in the sense that the "top down" comparability-system is complemented by a decentralised, project-based approach. Through programmes like EUROTECNET, FORCE and the Leonardo da Vinci programme[2], a multitude of transparency related projects have been and are currently supported. The basic idea/strategy seems to be that convergence will take place on a voluntary basis, as a result of good ideas, good practices, mutual

La convergence

Dans le Traité de Maastricht, l'éducation compte parmi les grands domaines politiques de l'Union européenne. Mais le Traité stipule aussi que l'UE doit avoir un rôle complémentaire et une fonction de soutien dans le développement d'une politique commune, et qu'elle doit faire converger les systèmes uniquement dans les domaines directement liés à la mobilité et aux normes sociales. Cette approche (soutenir, sans normalisation centralisée) se reflète dans les actions soutenues depuis 1993.

On peut définir la situation actuelle comme celle d'une démarche « du bas vers le haut », où le système de correspondances reposant sur une démarche « du haut vers le bas » est complété par une approche décentralisée centrée sur des projets. Dans le cadre de programmes comme EUROTECNET, FORCE et Leonardo da Vinci[2], une multitude de projets en rapport avec la transparence ont été et sont soutenus. L'idée/la stratégie de base sem-

BEST COPY AVAILABLE

fassen. Grundgedanke bzw. -strategie scheinen darin zu bestehen, daß Konvergenz sich auf freiwilliger Grundlage, aufgrund von guten Konzepten, bewährten Praktiken, gegenseitigen Einflüssen und als Ergebnis eines Lernprozesses einstellen wird. Interessanterweise hat sich der tatsächlich abgedeckte Bereich erweitert; wir reden nicht allein über die Transparenz formaler beruflicher Qualifikationen (die durch dazu bevollmächtigte Institutionen zertifiziert werden), sondern auch informeller beruflicher Qualifikationen und Fähigkeiten (Qualifikationen und Fähigkeiten, die durch Erfahrung erworben wurden usw.). Allerdings werden eine Reihe von Maßnahmen und Projekten im Zusammenhang mit der *Anerkennung* von Qualifikationen auch im Rahmen des Leonardo- und des Sokrates-Programms fortgesetzt, um eine tatsächliche Durchführung miteinander verbundener Richtlinien und Instrumente zu unterstützen. Zusätzlich werden Bemühungen zur Förderung der Anerkennung akademischer Zeugnisse und Zertifikate unternommen (s. NARIC-Netz, das hauptsächlich auf die Förderung der Mobilität von Studenten und Lehrern im Hochschulbereich abzielt).

influences and learning. It is interesting to note that the actual area covered has been widened; we are not only talking about the transparency of formal, vocational qualifications (certified by authorised institutions), but also of non-formal vocational qualifications and skills (qualifications and skills developed through experience, etc.). However, a number of activities and projects linked to the *recognition* of qualifications are still going on within Leonardo or Socrates in order to support a proper de facto implementation of linked directives and instruments. In addition, efforts to promote academic recognition of diplomas and certificates are being undertaken (see NARIC network, looking to promote students' and teachers' mobility mainly in higher education.)

blent être que la convergence s'effectuera sur une base volontaire et sera le fruit de bonnes idées, de pratiques efficaces et d'une influence et d'un apprentissage mutuels. Il est intéressant de noter que le domaine effectivement couvert a été élargi : il ne s'agit plus seulement de la transparence des qualifications professionnelles formelles (certifiées par des instances autorisées), mais aussi des qualifications et des compétences professionnelles non formelles (acquises par l'expérience, etc.). Cependant, un certain nombre d'activités et de projets liés à la *reconnaissance* des qualifications sont encore en cours dans le cadre des programmes Leonardo da Vinci ou Socrates, afin de soutenir la mise en pratique adéquate de directives et d'instruments liés. En outre, des efforts de promotion de la reconnaissance académique des diplômes et certificats (voir le réseau NARIC, qui vise à encourager la mobilité des étudiants et des enseignants, en particulier dans l'enseignement supérieur) sont engagés actuellement.

3.3.1 Initiativen im Zusammenhang mit formalen beruflichen Qualifikationen

Initiatives relating to formal vocational qualifications

Initiatives relatives aux qualifications professionnelles formelles

Eine Reihe von Projekten mit Partnern aus mehreren Ländern wurde im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms durchgeführt, um die drei Hauptprobleme bei der Schaffung von Transparenz anzugehen, nämlich das Problem des Informationsaustausches, das Problem der Interpretation von Informationen und des Bedarfs an Mechanismen zur Förderung des Austausches und der Interpretation von Informationen, sowie das allgemeinere Problem der Beratung und Orientierung. Der Rahmen der Projekte fällt unterschiedlich aus: einige sind auf sektoraler Ebene angesiedelt, andere sind allgemeinerer Natur. Beispielhaft sind u.a.[3]:

❑ COLO in den Niederlanden ist zuständig für die Entwicklung eines „Netzwerkes nationaler Referenzstrukturen für berufliche Befähigungs-

A number of projects with partners from several countries have been set up through the Leonardo da Vinci programme to address the three problems identified as the core elements of the transparency problem: the problem of the exchange of information, the problem of interpretation of information and the need for mechanisms supporting the exchange and interpretation of information and the more general problem of guidance and counselling. The projects vary somewhat in their scope, some are sectorial in their approach, others are of a more general character. Examples of some of these projects are[3]:

❑ COLO in The Netherlands has been made responsible for developing "A Network of National Reference Structures for Vocational Qualifications"

Un certain nombre de projets conduits avec des partenaires de plusieurs pays ont été lancés dans le cadre du programme Leonardo da Vinci dans le but de s'attaquer aux trois problèmes repérés comme les trois aspects essentiels du problème de la transparence : l'échange d'informations, l'interprétation des informations et la nécessité de mettre en place des mécanismes destinés à encourager l'échange d'informations et leur analyse, ainsi que la question plus générale de l'orientation. Les projets varient quelque peu de par leur portée, certains ont une approche sectorielle, d'autres ont un caractère plus général. Parmi ces projets, nous citerons, par exemple[3] :

❑ Le projet COLO aux Pays-Bas, chargé de mettre au point un « réseau de structures de référence nationales pour les qualifications professionnel-

nachweise" (NETREF). Die Zielsetzungen des Projekts lauten:

Die Partnerschaft (6 Länder) strebt die Entwicklung eines neuen, dezentralisierten Verfahrens und einer Methodik an, die den Austausch nützlicher Informationen zwischen allen Parteien, die sich in den verschiedenen europäischen Ländern mit beruflichen Qualifikationen befassen, fördern..."

Das Projekt verdeutlicht die Verschiebung des politischen Akzentes von Anerkennung (Top-down) zu Transparenz (Bottom-up, dezentralisiert). Dahinter steht das Konzept, in jedem Land durch den schrittweisen Erwerb des erforderlichen Wissens über die nationalen beruflichen Befähigungsnachweise eine Referenzstruktur zu errichten. Unter Einsatz dieser nationalen „Wissens- und Informationszentren" läßt sich möglicherweise ein europäisches Netz von Referenzzentren errichten, das den Austausch und die Interpretation von beruflichen Befähigungsnachweisen fördert. Das NETREF-Projekt will nicht den Vergleich von beruflichen Befähigungsnachweisen auf europäischer Ebene fördern; Ziel ist es vielmehr, effizientere Mechanismen für den Austausch von Informationen über berufliche Befähigungsnachweise zu entwickeln, zu testen und einzusetzen. Das NETREF-Projekt ist eng verknüpft mit dem „Europäischen Netzwerk nationaler Referenzstrukturen für berufliche Befähigungsnachweise" (NATNET), das vom Europäischen Institut für Bildung und Sozialpolitik in Paris koordiniert wird. Es ist stärker forschungsorientiert als das NATNET-Projekt und liefert die Wissensgrundlage für die Entwicklung eines europäischen Netzes von Referenzzentren.

❑ Der irische „National Council for Vocational Awards" erhält zusammen mit Partnern aus 7 Ländern Förderung für ein Projekt mit der Bezeichnung „Wege zur gegenseitigen Anerkennung von Qualifikationen". Ziel ist die Entwicklung eines analytischen Rahmens für den Vergleich von beruflichen Qualifikationssystemen. Gestützt auf Untersuchungen von Umfragen der gewerblichen Wirtschaft in vier Ländern (den skandinavischen Ländern), soll ein Rahmen entwickelt werden.

(NETREF). As the objectives of the project state:

The partnership (6 countries) would like to develop a new, decentralised approach and a methodology which encourages the helpful exchange of information between all those involved on professional qualifications in different European countries..."

The project can be looked upon as a clear reflection of the change in political emphasis, from recognition (top down), to transparency (bottom up, decentralised). The idea is to establish a reference structure in each country gradually building up the necessary knowledge of the national vocational qualifications. Using these national "knowledge and information centres" as a basis, it may be possible to develop a European network of reference centres, supporting the exchange and interpretation of vocational qualifications. The NETREF project does not want to support comparisons of vocational qualifications on a European level, rather, the idea is to develop, test and implement more efficient mechanisms for the exchange of information on vocational qualifications. The NETREF project is closely related to another project, the "European Network of national Reference Structures for Vocational Qualifications" (NATNET) co-ordinated by the European Institute of Education and Social Policy in Paris. This project can be looked upon as more research oriented than the NATNET, providing the knowledge basis for developing a European network of reference centres.

❑ The Irish "National Council for Vocational Awards", together with partners from 7 other countries, have received support for a project entitled "Towards Mutual recognition of Qualifications". The idea is to develop an analytical framework for comparing systems of vocational qualifications. On the basis of studies of commercial surveys in four countries (the Nordic countries), a framework will be developed. The objective of the project is formulated as follows:

"The objective of the project is to promote transparency of qualifications in order to acknowledge recognition of

les » (NETREF). Ses objectifs sont les suivants :

« Le partenariat (6 pays) souhaite développer une nouvelle approche décentralisée et une méthodologie favorisant l'échange utile d'informations entre tous les acteurs impliqués, concernant les qualifications professionnelles dans les différents pays européens ... »

Le projet peut être considéré comme une réflexion claire sur le changement d'accent politique, c'est-à-dire sur le passage de la reconnaissance (démarche du haut vers le bas) à la transparence (approche du bas vers le haut, décentralisée). L'idée est de créer dans chaque pays une structure de référence en accumulant graduellement la somme de connaissances nécessaires sur les qualifications professionnelles nationales. En prenant pour base ces « centres de savoir et d'information » nationaux, il serait possible de développer un réseau européen de centres de référence chargés de soutenir l'échange d'informations et l'interprétation des qualifications professionnelles. Le projet NETREF n'a pas pour intention d'encourager une comparaison des qualifications professionnelles à l'échelle de l'Europe, mais plutôt de mettre au point, de tester et de mettre en place des mécanismes plus efficients d'échange d'informations sur les qualifications professionnelles. Il est étroitement lié à un autre projet, le « Réseau européen des structures nationales de référence pour les qualifications professionnelles » (NATNET), coordonné par l'Institut européen de la politique sociale et éducative (EIESP), à Paris. Ce dernier projet peut être considéré comme plus orienté sur la recherche que NATNET, et il fournit la base de savoir requise pour mettre sur pied un réseau européen de centres de référence ;

❑ le « National Council for Vocational Awards » d'Irlande, qui est chargé de la collation des diplômes professionnels, bénéficie avec ses partenaires de 7 autres pays d'un soutien pour un projet intitulé « Towards Mutual Recognition of Qualifications » (vers la reconnaissance mutuelle des qualifications). L'objectif de ce projet est de mettre au point un

Die Zielsetzung ist folgendermaßen formuliert:

„Ziel des Projektes ist die Förderung der Transparenz von Qualifikationen, um ihre Anerkennung zu bestätigen und dadurch größere grenzüberschreitende Mobilität zu ermöglichen und die berufliche Erstausbildung zu fördern."

❑ Das „Instituto Manfredi" in Bologna hat zusammen mit Partnern aus 8 Ländern Fördermittel für ein Projekt mit der Bezeichnung „Transparenz von Qualifikationen" erhalten. Ziel ist es:

„...das Verfahren zur Validierung der in Europa vermittelten Berufsbildung und der erworbenen Zeugnisse, die Bewertungssysteme und die Beziehungen zwischen Ausbildungsangebot und –nachfrage sowie zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern zu verbessern."

Das erwartete Ergebnis ist eine:

„... Broschüre über das gegenwärtige Zertifizierungssystem in den Ländern der Europäischen Union. Ein auf den Einsatz neuer Verfahren gestütztes Validierungssystem und andere Bewertungssysteme werden errichtet. Neue Validierungsnachweise sollen getestet werden."

❑ Der Nationale Rat für Berufliche Befähigungsnachweise (National Council for Vocational Qualifications, NCVQ) des Vereinigten Königreichs erhält Fördermittel für zwei Projekte, die sich mit der Transparenzthematik befassen. Das erste Projekt verfolgt die Entwicklung von „Informationsmodellen zur Herstellung der Transparenz beruflicher Befähigungsnachweise und Zertifikate", das zweite befaßt sich mit der Entwicklung eines „Europäischen Netzes von Datenbanken über berufliche Befähigungsnachweise". Ziel des ersten Projektes ist die Erprobung von „Informationsmodellen" in jedem der 10 beteiligten Länder, wobei für jedes Land ein „Standard-Informationsmodell" vorgesehen ist. Anschließend werden die Modelle gemeinschaftsweit getestet, um zu sehen, ob die anhand dieser Modelle gelieferten Informationen den Anforderungen der Endverbrau-

them and therefore allow greater mobility beyond national borders and encourage initial vocational training."

❑ The Italian "Istituto Manfredi" in Bologna has, together with partners from 8 countries, received support for a project entitled "Transparency of Qualifications". The objective is:

"...to improve the method of validating vocational training provided in Europe and the diplomas obtained, assessment systems and relationships between supply and demand for training between employers and employees"

The expected result is a:

"...brochure on the current system of certification in the countries of the European Union. A system of validation based on the use of new methods and other systems of assessment will be set up. New validation certificates will be tested."

❑ The National Council for Vocational Qualifications (NCVQ) has received support for two projects on the issue of transparency; the first aiming at the development of "Information Models to provide Transparency of Vocational Qualifications and Certificates", and the second aiming at the development of a "European Network of Vocational Qualifications Databases". In the first project, the objective is to test "information models" in each participating country (10), envisaging a "standard information model" for each country. Eventually, the models will be tested throughout the Community to see whether the information provided through the models meets the needs of the end-users (defined as employers). The project will, on the basis of this, give recommendations on the best information models providing information on vocational training in the various Member States. The second project aims at the development of a CD-Rom-based product, regularly updated, containing summary data for all occupational qualifications included in the national databases of the participating countries (UK, France, Germany and The Netherlands).

cadre analytique pour la comparaison des systèmes de qualifications professionnelles. Un cadre sera élaboré à partir d'une analyse d'études conduites dans quatre pays (les pays nordiques). L'objectif du projet est formulé ainsi :

« L'objectif du projet est de promouvoir la transparence des qualifications afin de favoriser leur reconnaissance et par conséquent, permettre une mobilité accrue au-delà des frontières nationales et encourager la formation professionnelle initiale. » ;

❑ l'« Istituto Manfredi » de Bologne (Italie), a reçu, avec ses partenaires de 8 pays, un soutien pour un projet intitulé « Transparence des qualifications », qui a pour objectif :

« ... d'améliorer la méthodologie de validation de la formation professionnelle dispensée en Europe et des diplômes obtenus, les systèmes d'évaluation et les rapports entre offre et demande de formation, entre employés et employeurs. »

Le résultat attendu est :

« ... une brochure sur les systèmes de certification en vigueur dans les pays de l'Union européenne. Un système de validation basé sur l'utilisation de nouvelles méthodologies et d'autres systèmes d'évaluation sera créé. Il y aura expérimentation des nouveaux certificats de validation. » ;

❑ un soutien a été apporté au « National Council for Vocational Qualifications » (NCVQ) pour deux projets axés sur la transparence ; le premier vise à mettre au point des « modèles d'information pour atteindre la transparence des qualifications et titres de formation professionnelle », et le second à développer un « réseau européen de banques de données sur les qualifications professionnelles ». L'objectif du premier projet est de tester des « modèles d'information » dans chaque pays participant (au nombre de 10) et de prévoir un « modèle d'information standard » pour chaque pays. Ces modèles seront par la suite testés dans tous les États membres, afin de vérifier si les informations transmises répondent aux besoins des

cher (d.h. Arbeitgeber) entsprechen. Auf der Grundlage dieser Ergebnisse wird das Projekt Empfehlungen über die besten Informationsmodelle erteilen, die Informationen über die Berufsbildung in den verschiedenen Mitgliedstaaten liefern. Ziel des zweiten Projekts ist die Erstellung einer regelmäßig aktualisierten CD-ROM mit Ergebnisdaten über alle beruflichen Befähigungsnachweise, die in den nationalen Datenbanken der Teilnehmerstaaten (UK, Frankreich, Deutschland und Niederlande) enthalten sind.

Alle fünf oben vorgestellten Projekte befassen sich auf allgemeine, sektorübergreifende Weise mit der Transparenzproblematik. Die Zahl der beteiligten Länder ist zwar unterschiedlich, aber alle fünf Projekte behandeln (eine oder mehrere) der drei grundlegenden Fragen im Zusammenhang mit der Schaffung von Transparenz: Wie läßt sich der Informationsaustausch verbessern; wie läßt sich die Übersetzung und Interpretation verbessern (zwischen Systemen, Kulturen und Sprachen); und wie lassen sich Mechanismen zur Förderung des Informationsaustausches und der Interpretation errichten. Das COLO/EIESP-Projekt und die NCVQ-Projekte befassen sich explizit mit den Möglichkeiten zur Verbesserung des Informationsaustausches. Der Unterschied zwischen den zwei Projektgruppen besteht darin, daß das COLO/EIESP-Projekt sich zusätzlich mit der dritten Frage befaßt, d.h. wie lassen sich institutionelle Mechanismen zur Unterstützung des Informationsaustausches errichten, während die NCVQ-Projekte auf diesen Aspekt weniger eingehen. Das irische und das italienische Projekt behandeln die zweite Frage, d.h. die Suche nach Möglichkeiten der Interpretation zwischen verschiedenen Ländern, Systemen und Kulturen, die – so erhofft man sich – durch die Entwicklung „neuer analytischer Rahmen" und „neuer Bewertungs- und Validierungsmethoden" erzielt wird.

Die „Transparenz-Projekte" im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programmes haben mehrheitlich einen sektoralen Ansatz. Gegenwärtig handelt es sich um Projekte in den Bereichen Baugewerbe, Gesundheitswesen,

The five projects presented above are similar in the sense that they approach the problem of transparency in a general, trans-sectorial way. Differing somewhat in the number of Member States involved, all five work on the basis of (one or several) of the three basic transparency questions: How to improve exchange of information; how to improve translation and interpretation (between systems, cultures and languages); and, lastly, how to establish mechanisms supporting the exchange of information as well as interpretation. The COLO/EIESP and the NCVQ projects focus explicitly on the first question: how to improve the exchange of information. The difference between the two project-groups is that COLO/EIESP combines this with a focus on the third question, i.e. how to establish institutional mechanisms supporting the exchange of information, whereas NCVQ seems to be less concerned about this aspect. The Irish and the Italian projects are closely linked to the second question of how to succeed with the interpretation between different countries, systems and cultures; hopefully to be achieved by developing "new analytical frameworks" and "new assessment and validation methodologies".

The majority of "transparency projects" in the Leonardo da Vinci programme must be described as sectorial in their approach. For the time being, projects dealing with construction, health, laser-technology, medical bio-technology, tourism, welding and wine are among those being addressed.

❑ The Spanish Fundación Laboral de la Construccion del Principado de Asturias is, together with partners from 6 countries, working towards a "European dimension in initial vocational training". The objective is to facilitate the integration of young people into the labour market by giving the qualifications and insight into differences/similarities between the European countries in this sector. The project will, on the basis of work in the various countries, create a "training kit" for different disciplines of the construction sector (masonry, painting, decorating, etc.). Thus, the strategy is not to take existing elements for

utilisateurs finaux (définis comme les employeurs). À partir de là, le projet formulera des recommandations sur les meilleurs modèles d'information sur la formation professionnelle dans les différents États membres. Le second projet prévoit l'établissement d'une documentation succincte sur CD-ROM, qui sera régulièrement actualisée, sur toutes les qualifications professionnelles figurant dans les banques de données des pays participants (Allemagne, France, Pays-Bas et Royaume-Uni).

Les cinq projets présentés ci-dessus se ressemblent, en ce sens qu'ils abordent le problème de la transparence sous une perspective générale, transsectorielle. S'ils diffèrent quelque peu de par le nombre d'Etats membres impliqués, tous partent de l'une ou de plusieurs des trois questions fondamentales liées à la transparence : comment améliorer l'échange d'informations ; comment améliorer la traduction et l'analyse (entre systèmes, cultures et langues) ; et enfin, comment établir des mécanismes destinés à soutenir l'échange d'informations et l'interprétation. Les projets COLO/EIESP et NCVQ sont explicitement focalisés sur la première question - comment améliorer l'échange d'informations ? La différence entre les deux groupes de projets réside dans le fait que les projets COLO/EIESP sont également axés sur la troisième question, à savoir, comment établir des mécanismes institutionnels destinés à soutenir l'échange d'informations, alors que cet aspect semble moins préoccuper les projets du NCVQ. Quant aux projets irlandais et italien, ils se concentrent sur la deuxième question - comment optimiser l'interprétation entre des pays, des cultures et des systèmes différents ? On peut espérer y parvenir grâce à la mise au point de « nouveaux cadres d'analyse » et de « nouvelles méthodes d'évaluation et de validation ».

La majorité des projets axés sur la « transparence » dans le cadre du programme Loenardo da Vinci ont une approche sectorielle. Mentionnons pour le moment les projets portant sur les secteurs B/TP, santé, technologie du laser, biotechnologie médicale, tourisme, soudage et viticulture ;

Lasertechnologie, medizinische Biotechnologie, Tourismus, Schweißen und Weinbau.

❑ Die spanische Fundación Laboral de la Construccion del Principado de Asturias erarbeitet gegenwärtig zusammen mit Partnern aus 6 Ländern eine „europäische Dimension in der beruflichen Erstausbildung". Ziel ist es, die Integration von Jugendlichen in den Arbeitsmarkt durch die Vermittlung von Qualifikationen und die Gewährung eines Einblicks in die Unterschiede/Übereinstimmungen zwischen den europäischen Ländern in diesem Sektor zu erleichtern. Im Rahmen des Projekts wird auf der Grundlage von Arbeiten in mehreren Ländern ein „Ausbildungspaket" für verschiedene Fachbereiche des Baugewerbes (Mauern, Anstreichen, Tapezieren usw.) erstellt. Die Strategie besteht also darin, vorhandene Elemente nicht als gegeben hinzunehmen, sondern ein neues (europäisches) Element zu schaffen. Sofern diese Strategie erfolgreich verläuft, ist sie durchaus interessant und unterscheidet sich von einem Großteil der Initiativen in diesem Bereich. Anstatt sich auf gemeinsame Mindeststandards zu einigen (wie dies bei der Vergleichbarkeit und mehreren der laufenden sektoralen Initiativen im Rahmen des Leonardo-Programms der Fall ist), beabsichtigt das spanische Projekt die Einführung eines „Mehrwerts" in die Erstausbildung von Bauarbeitern.

❑ Das griechische Institut für Präventivmedizin fungiert als Koordinator eines Projektes mit der Bezeichnung „Berufliche Qualifikationen, Bezeichnungen und Transparenz im Gesundheitswesen in europäischen Mitgliedstaaten". Gemeinsam mit Partnern aus 4 Ländern wird ein Handbuch erarbeitet, in dem eine Referenzliste für die Berufe oder Berufsbezeichnungen im Gesundheitswesen enthalten ist. Dieses Handbuch wird das Ergebnis eines Forschungsprozesses sein, der die verschiedenen nationalen Qualifikationssysteme sowie die für berufliche Erstausbildung und Weiterbildung verwendeten Verfahren untersucht.

❑ Das finnische Zentrum für Erwachsenenbildung in Jyväskylä koordiniert zusammen mit dem Berufsbildungs-

granted, but to create a new (European) element. If successful, the strategy is interesting and somewhat different from the majority of initiatives in this field. Instead of agreeing on minimum, common standards (as in the comparability exercise and in several of the present sectorial initiatives in the Leonardo programme), the aim of the Spanish project is to introduce what might be characterised as "added value" to the initial training of construction workers.

❑ The Greek Institute of Preventive Medicine is the co-ordinator of a project entitled "Vocational Qualifications, titles and transparency in health services in European Member States". Together with partners from 4 countries, this project will attempt to produce a manual featuring a list of references for the professions or job titles in the health sector. This manual will be the culmination of a research process focusing on the different, national qualifications systems as well as the methods used for initial and continuing training.

❑ The Finnish Vocational Adult Education Centre of Jyväskylä, together with the Vocational Training Centre of Keuruu, are co-ordinating a project focusing on the "Utilisation of Laser Technology in Training and Industry". Working in the Metallurgic Industry, the project is aimed at organising vocational training programmes for laser technicians and having these programmes validated on the basis of a common evaluation criterion. It is believed that this validation will enhance the mobility of the professionals. The project will result in a training programme based on common criteria as defined by the participating countries. A manual defining such common criteria will be produced and accompany the training. The approach of this project comes close to that described in the Construction project referred to above. The aim is to develop a new element, an added value to the existing training/work-practise, thus preparing and supporting future mobility.

❑ IHK-Bildungszentrum in Germany is now responsible for "Entwicklung transnationale Qualifikationsmodule

❑ l'organisation espagnole Fundación Laboral de la Construccion del Principado de Asturias travaille actuellement avec des partenaires de 6 pays à la réalisation de la « dimension européenne de la formation professionnelle initiale ». L'objectif est de faciliter l'insertion des jeunes sur le marché de l'emploi en leur dispensant les qualifications requises dans le secteur et en développant chez eux la compréhension des différences/des similitudes entre les pays d'Europe dans ce secteur. En s'appuyant sur les travaux conduits dans les différents pays, ce projet mettra au point un « kit de formation » pour différentes disciplines du B/TP (maçonnerie, peinture, décoration, etc.). Ici, la stratégie ne consiste donc pas à prendre des éléments existants comme allant de soi, mais à créer un élément nouveau (européen). Si elle réussit, cette stratégie est intéressante et se distingue quelque peu de la majorité des initiatives dans ce domaine. Au lieu de se mettre d'accord sur des normes communes minimales (comme dans l'exercice de correspondance et dans plusieurs projets sectoriels en cours dans le cadre de Leonardo), le projet espagnol vise à conférer une sorte de « valeur ajoutée » à la formation initiale des ouvriers du bâtiment ;

❑ en Grèce, l'Institut de médecine préventive assure la coordination d'un projet intitulé « Qualifications professionnelles, titres et transparence dans les professions de santé dans les États membres de l'UE ». Avec des partenaires de 4 pays, ce projet vise l'élaboration d'un manuel de référence pour les professions ou dénominations des emplois dans le secteur de la santé. Ce manuel sera le point culminant de travaux de recherche sur les différents systèmes nationaux de qualification et sur les méthodes employées dans la formation initiale et continue ;

❑ en Finlande, le centre de formation professionnelle des adultes de Jyväskylä et le centre de formation professionnelle de Keuruu coordonnent un projet sur « L'utilisation de la technologie du laser dans la formation et l'industrie ». Situé dans le secteur de la métallurgie, ce projet a pour objectif d'organiser des actions de formation

zentrum in Keuruu ein Projekt über den „Einsatz von Lasertechnologie in der Berufsausbildung und in der Industrie". Ziel des in der Metallindustrie angesiedelten Projektes ist die Organisation von Ausbildungsprogrammen für Lasertechniker und die Validierung dieser Programme auf der Grundlage eines gemeinsamen Bewertungskriteriums. Man geht davon aus, daß die Validierung zur Mobilität der Facharbeiter beiträgt. Im Rahmen des Projektes wird ein Ausbildungsprogramm auf der Grundlage gemeinsamer Kriterien entwickelt, die von den teilnehmenden Ländern definiert werden. Ein Handbuch mit den Definitionen dieser gemeinsamen Kriterien wird ebenfalls erstellt und ausbildungsbegleitend eingesetzt. Der Ansatz dieses Projektes ähnelt dem o.g. spanischen Projekt im Baugewerbe. Ziel ist die Entwicklung eines neuen Elementes, eines Mehrwerts für die bestehende Ausbildungs-/Arbeitspraxis, um dadurch zukünftiger Mobilität den Weg zu ebnen.

❑ Das IHK-Bildungszentrum in Deutschland ist jetzt zuständig für die „Entwicklung transnationaler Qualifikationsmodule für den Tourismus". Die Zielsetzung dieses Projektes lautet folgendermaßen:

Angesichts der Unterschiede hinsichtlich der Strukturen, Organisationsformen, inhaltlichen Anforderungen und der Zeugnisvergabe und der Tatsache, daß es unmöglich ist, Berufsbildungssysteme auf europäischer Ebene einfach miteinander zu verknüpfen, schlägt dieses Projekt unter Berücksichtigung des Subisidiaritätsprinzips im Geiste des lebenslangen Lernens und des Erhalts von Arbeitsplätzen in der Tourismusbranche die Suche nach gemeinsamen Verfahren in der beruflichen Weiterbildung vor."

Ziel dieses Projektes, an dem 7 Länder beteiligt sind, ist die Entwicklung eines „Curriculums für eine modulare Qualifikation", um die in diesem Sektor erforderlichen fachlichen Kompetenzen zu beschreiben und schließlich die transnationalen Berufsbildungsmodule zu testen.

❑ Die französische Union Nationale des Techniciens Biologistes (UNATEB) für den Tourismus". The objective of this project is expressed in the following way:

Given the differences in structures, forms of organisation, content requirements and issue of certificates, and the fact that it is impossible to link vocational training systems easily at European level, this project proposes finding common methods in continuing vocational training, whilst adhering to the principle of subsidiarity, in the spirit of life-long learning and maintaining jobs, in the tourism sector.

Consisting of partners from 7 countries, the intention is to develop "a curricula for a modular qualification", to describe the necessary technical skills required in the sector and finally test transnational vocational training modules.

❑ The French Union Nationale des Techniciens Biologistes (UNATEB) has, together with partners from 10 countries, received support from the Leonardo programme to develop methodologies and standards for a system of "Eurocompetences" in the field of medical biotechnology. The ambitions are high, as illustrated in the following passage, describing the expected results of the project:

"Mise en place d'un systme officiel de reconnaissance et de validation des Eurocompétences; préparation d'un plan de formation et de reconversion vers d'autres secteurs d'activités; constitution d'un dossier professionnel européen..."

One of the ideas of the project is to develop a "portefeuille de compétences", carried by the individual, allowing for increased mobility within that specific sector, and which should function as:

"...un veritable passeport européen de formation continue qui permettra l'enregistrement et la visibilité des competénces acquises par le travailleur".

❑ The Spanish CESOL together with partners from 8 countries, is working towards developing an "Evaluation Method and System for Harmonisation professionnelle pour les techniciens laser et de les faire valider sur la base d'un critère d'évaluation commun. On estime que la validation favorisera la mobilité de ces spécialistes. Le projet doit aboutir à un programme de formation fondé sur des critères communs définis par les pays participants. Ces critères communs seront décrits dans un manuel qui sera utilisé pendant la formation. L'approche de ce projet présente de grandes similitudes avec celle du projet conduit dans le B/TP présenté plus haut. Il vise à développer un nouvel élément, à conférer une valeur ajoutée à la formation/la pratique professionnelle existantes et, partant, à préparer et à soutenir la mobilité future ;

❑ en Allemagne, un centre de formation professionnelle de la chambre de commerce et d'industrie (IHK) est responsable de la « mise au point de modules de qualification transnationaux pour le secteur du tourisme ». L'objectif de ce projet est défini en ces termes :

« Étant donné les différences au niveau des structures, des formes d'organisation, des exigences de contenus et de la délivrance des diplômes et au vu de l'impossibilité de relier sans mal les systèmes de formation professionnelle à un niveau européen, ce projet propose, tout en respectant le principe de subsidiarité, de trouver des voies communes dans la formation professionnelle continue, dans l'esprit de l'apprentissage tout au long de la vie et du maintien de l'emploi dans le secteur du tourisme. »

Ce projet, qui regroupe des partenaires de 7 pays, a l'intention de mettre au point un « programme pour une qualification modulaire », de décrire les compétences techniques requises dans le secteur et, pour terminer, de tester des modules transnationaux de formation professionnelle ;

❑ en France, l'Union nationale des techniciens biologistes (UNATEB) et ses partenaires de 10 pays travaillent avec l'appui du programme Leonardo au développement de méthodes et de normes pour un système d'« Eurocompétences » dans le domaine de la biotechnologie médicale. Ce projet est

erhält zusammen mit Partnern aus 10 Ländern Fördermittel durch das Leonardo-Programm für die Entwicklung von Methoden und Standards für ein System von „Eurokompetenzen" im Bereich der medizinischen Biotechnologie. Die Erwartungen sind sehr hoch gesteckt, wie dem folgenden Absatz zu entnehmen ist, in dem die erwarteten Ergebnisse des Projektes beschrieben werden:

Errichtung eines offiziellen Systems zur Anerkennung und Validierung von Eurokompetenzen; Vorbereitung eines Ausbildungs- und Umschulungsplans für andere Wirtschaftssektoren, Schaffung eines europäischen beruflichen Kompetenzdossiers..."

Ein Ziel des Projektes ist die Entwicklung eines „Portfolio der Kompetenzen", das der einzelne führt, und das eine größere Mobilität in dem spezifischen Sektor fördert und als

„... echter europäischer Weiterbildungspaß funktionieren sollte, der die Eintragung und Sichtbarkeit der von dem Arbeitnehmer erworbenen Kompetenzen ermöglicht."

❑ Das spanische CESOL arbeitet gemeinsam mit Partnern aus 8 Ländern an der Entwicklung eines „Evaluierungsverfahrens und Systems zur Harmonisierung der beruflichen Qualifikationen und Zeugniserteilung für Schweißer in Europa". Das Projekt wird folgendermaßen präsentiert:

„Mit dem Ziel der Angleichung der beruflichen Qualifikationen für Schweißer auf europäischer Ebene plant das Projekt die Errichtung einer Datenbank, die zur Evaluierung der Fähigkeiten verwendet werden kann, die erforderlich sind, um die europäischen Standards und die aktuellen industriellen Anforderungen zu erfüllen."

Der Beruf des Schweißers ist insofern interessant, weil bereits ausführliche industrielle Standards vorliegen und in den meisten Ländern, auch außerhalb Europas, verwendet werden. Da Schweißen ein wesentlicher Arbeitsbereich in der mechanischen Industrie und im Baugewerbe ist, haben sich schrittweise international anerkannte

of Welding Professional Qualifications and Certifications in Europe". The project is presented in the following way:

"With the aim of making professional welding qualifications uniform on a European level, the project proposes to set up a database which can be used to evaluate the skills needed to become a welder in accordance with European standards and current industrial needs"

The welding profession is interesting in that detailed industrial standards already exist and are used in most countries, also outside Europe. As a critical part of mechanical industry as well as construction, welding has gradually become internationalised due to the standards set by the industry itself, by public and private agencies responsible for safety, classification, insurance, and so on. Likewise, the harmonisation of vocational training and qualifications can be looked upon as a logical consequence of a development external to the education and training sector. The same tendencies can be observed in other sectors as well, thus creating a strong leaning towards harmonisation and standardisation, irrespective of the reluctance to accept supra-national standards.

The list of projects is not complete, and the selection and presentation is somewhat superficial. However, they illustrate the change in strategy which has taken place. From one centralised approach in the eighties, we have moved to a situation where a multitude of institutions and individuals are trying, on the basis of different approaches and on different levels, to find a solution to the transparency problem.

très ambitieux, comme le montre le passage ci-dessous, qui définit les résultats attendus :

« Mise en place d'un système officiel de reconnaissance et de validation des Eurocompétences ; préparation d'un plan de formation et de reconversion vers d'autres secteurs d'activités ; constitution d'un dossier professionnel européen ... »

L'une des idées du projet est de mettre au point un « portefeuille de compétences » détenu par l'individu, qui doit permettre une plus grande mobilité dans ce secteur spécifique et qui devrait être :

« ...un véritable passeport européen de formation continue qui permettra l'enregistrement et la visibilité des compétences acquises par le travailleur. » ;

❑ l'organisme espagnol CESOL travaille avec des partenaires de 8 pays à la mise au point d'une « Méthode d'évaluation et d'un système d'harmonisation des qualifications professionnelles et de la certification dans le domaine de la soudure en Europe ». Le projet est décrit en ces termes :

« En vue d'uniformiser les qualifications professionnelles des soudeurs à un niveau européen, le projet se propose d'élaborer une base de données permettant d'évaluer les compétences exigées pour exercer le métier de soudeur étant donné les normes européennes et les besoins industriels actuels. »

La profession de soudeur est intéressante, parce qu'il existe déjà des normes industrielles détaillées, qui sont appliquées dans la plupart des pays, y compris en dehors de l'Europe. En tant que domaine critique de la construction mécanique et du B/TP, la soudure a été progressivement internationalisée, dans la mesure où des normes ont été définies par l'industrie elle-même, par des organismes publics et privés chargés des questions de sécurité, de la classification, par des compagnies d'assurance, etc. De même, l'harmonisation de la formation et des qualifications professionnelles peut être considérée comme la

Standards durchgesetzt, die von der Industrie und den für Sicherheit, Klassifizierung, Versicherung usw. zuständigen öffentlichen und privaten Stellen festgelegt wurden. Ebenso kann man die Harmonisierung der Berufsausbildung und der Qualifikationen als logische Konsequenz einer Entwicklung betrachten, die außerhalb des Bildungs- und Ausbildungssektors erfolgte. Die gleichen Tendenzen lassen sich auch in anderen Sektoren beobachten und schaffen somit eine starke Tendenz zur Harmonisierung und Standardisierung ungeachtet der Abneigung gegen die Übernahme supranationaler Standards.

Das Verzeichnis der Projekte ist nicht vollständig, und ihre Auswahl und Präsentation ist vielleicht etwas oberflächlich. Sie verdeutlicht jedoch den strategischen Wandel, der sich vollzogen hat. Wir haben uns von dem zentralisierten Ansatz der 80er Jahre entfernt und befinden uns gegenwärtig in einer Situation, in der eine Vielzahl von Institutionen und Einzelpersonen versuchen, auf der Grundlage unterschiedlicher Verfahren und auf unterschiedlichen Ebenen eine Lösung des Transparenzproblems zu finden.

conséquence logique d'un développement qui a pris place à l'extérieur du système d'éducation et de formation. On peut observer les mêmes tendances dans d'autres secteurs, ce qui a favorisé un mouvement marqué vers l'harmonisation et la normalisation, quelles que soient les réticences à accepter des normes internationales.

Cette liste de projets n'est pas exhaustive. La sélection et la présentation sont quelque peu superficielles. Mais elles n'en illustrent pas moins le changement de stratégie qui s'est opéré. Nous sommes passés d'une approche centralisée, qui avait cours dans les années 80, à une situation où une multitude d'institutions et de personnes recherchent une solution au problème de la transparence selon différentes approches et à différents niveaux.

3.3.2 Initiativen im Zusammenhang mit informellen Qualifikationen oder Kompetenzen

Initiatives related to non-formal qualifications or skills

Initiatives portant sur les qualifications ou les compétences non formelles

Während der letzten drei Jahre haben sich mehrere Initiativen sowohl im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms als auch unabhängig davon mit dem Problem der Anerkennung und des Vergleichs informeller Kompetenzen befaßt. Das bekannteste Beispiel dafür ist das 1995 von der Europäischen Kommission veröffentlichte „Weißbuch" über allgemeine und berufliche Bildung. In dem Weißbuch wird die Einführung eines europäischen persönlichen Kompetenzausweises vorgeschlagen, der Arbeitnehmern, die sich um einen Arbeitsplatz, eine Bildungs- oder Ausbildungsmaßnahme bewerben, die Möglichkeit bietet, ihre formal und nicht-formell erworbenen Kenntnisse nachzuweisen. Das Konzept des persönlichen Kompetenzausweises wurde 1996 mit dem Entwurf einer „Europäischen Methode für die Akkreditierung fachlicher

During the last three years, several initiatives, both inside and outside of the Leonardo da Vinci programme have addressed the problem of recognition and comparison of non-formal skills. The best known example of this can be found in the "White Paper " on education and training published by the European Commission in 1995. The White Paper introduces the idea of a European Personal Skills Card (PSC) which would enable individuals applying for employment, education or training to document their skills, formal as well as non-formal. The idea of a PSC was followed up through a sketch of a "European Skill Accreditation System" in 1996, elaborating on some of the elements necessary in order to introduce a personal Skills card.

Ces trois dernières années, plusieurs initiatives, dans le contexte du programme Leonardo da Vinci et en dehors, se sont attaquées au problème de la reconnaissance et de la comparaison des compétences non formelles. Le meilleur exemple connu figure dans le « Livre blanc » sur l'éducation et la formation publié par la Commission européenne en 1995. Ce document lance l'idée d'une carte personnelle de compétences reconnue dans l'Union européenne, que l'individu présenterait à un employeur potentiel ou aux établissements d'éducation et de formation pour justifier de ses acquis, formels ou non. Cette idée a été reprise en 1996 dans l'esquisse d'un « système européen d'accréditation des compétences », qui spécifie quelques-uns des éléments nécessaires à l'institution de la carte personnelle des compétences. Cette dernière prenait

BEST COPY AVAILABLE

und beruflicher Kompetenzen" weiterverfolgt, in der einige Elemente, die für die Einführung eines persönlichen Kompetenzausweises erforderlich sind, weiterentwickelt werden.

Der persönliche Kompetenzausweis stützte sich auf Erfahrungen, die im Rahmen seines Vorläufers, dem „Portfolio-Projekt", gewonnen wurden, das 1995 auslief. Ziel dieses 1993 gestarteten Projektes war die:

„(Schaffung) eines standardisierten Lebenslaufs, der die Arbeitgeber in allen Ländern der Gemeinschaft in die Lage versetzt, die Qualifikationsstufe und -arten eines Bewerbers zu verstehen". (GD XXII 1997:7)

Die Erfahrungen mit dem Portfolio-Projekt verdeutlichen einige der Probleme, mit denen das System zur Verbesserung der Transparenz formaler sowie informeller Qualifikationen konfrontiert wird. Die Kommission erklärt diesbezüglich:

„Die mangelnde Kenntnis der unterschiedlichen nationalen Systeme – die auf die Verschiedenheit und Komplexität dieser Systeme zurückzuführen ist – erschwert das Verständnis und den Zugang zu den bereitgestellten Informationen, und hilft einem möglichen Arbeitgeber bei der Evaluierung des tatsächlichen Qualifikationsniveaus eines Bewerbers nicht weiter." (S. 7-8)

Diese Initiativen wurden in gewissem Umfang im Rahmen des Leonardo-Programms weitergeführt. Um eine Vorstellung über den Umfang und den Stand dieser Projekte zu vermitteln, werden im folgenden zwei Beispiele angeführt.

❑ Das griechische ERGON ist zuständig für das „EXCEL-Projekt", „ein Programm für flexibles Lernen und Fernunterricht für männliche und weibliche Rückkehrer ins Berufsleben mit Managementerfahrung aufgrund ihrer Tätigkeit in Freiwilligenorganisationen." Ausgangspunkt dieses Projektes ist die Tatsache, daß viele Menschen über ein beträchtliches Maß derartiger Erfahrungen verfügen, die jedoch kaum anerkannt werden, da es sich um unentgeltliche Arbeit handelt.

The PSC was based on experiences gained through a previous project: the "Individual Portfolio Project" concluded in 1995. Launched in 1993, the idea was to:

"(create) a sort of standard CV making it possible for employers throughout the Community to understand the level and types of qualifications held by an applicant" (DGXXII 1997:7)

The experiences from the Individual Portfolio Project illustrates some of the problems facing a system for improving transparency of qualifications, formal as well as non-formal. As the Commission says:

"The unfamiliarity of the different national systems - the result of their heterogeneity and complexity - makes information given difficult to decode and access, leaving the prospective employer at loss when it comes to evaluating the applicant's actual level of skills" (p.7-8)

These initiatives have, to some extent, been followed up in the Leonardo programme. To give an idea of the scope and level of these projects, two examples will be provided.

❑ The Greek ERGON is responsible for the "EXCEL project"; "An Open and Distance Learning Programme for Men and Women Returners with Management Experience as Volunteers". The project takes as its point of departure the fact that many people have lengthy management experience within voluntary organisations, experience which is hardly recognised since this is unpaid work. The project, which comprises 5 partners, will develop a method for crediting such experience and thus increase opportunities in the labour market. The idea is to develop educational instruments, set up counselling for potential users, and finally, to set up training networks to provide short-term transnational courses.

❑ The Italian "Unione Italiana delle Camere di Commercio" (Unioncamere) has, together with partners from 4 countries, received support for a project focusing on "Certification of Competence and Credit Transfer". The

appui sur les expériences recueillies dans un projet antérieur de « portefeuille individuel des qualifications », qui a pris fin en 1995. L'idée de ce projet lancé en 1993 était de :

« (créer) une sorte de CV standard permettant aux employeurs de toute la Communauté de comprendre le niveau et les types de qualification d'un postulant à un emploi » (DGXXII 1997 :7).

Les expériences tirées du projet de portefeuille individuel des qualifications illustrent quelques-uns des problèmes liés à un système d'amélioration de la transparence des qualifications, formelles et non formelles. Comme l'indique la Commission :

« La méconnaissance des différents systèmes nationaux - due à leur hétérogénéité et à leur complexité - fait qu'il est difficile d'accéder à l'information et que celle-ci est difficile à décrypter, et dans ces conditions, l'employeur potentiel est perplexe lorsqu'il lui faut évaluer le niveau réel de compétence d'un postulant » (p. 7-8).

Ces initiatives ont été poursuivies dans une certaine mesure dans le programme Leonardo. Deux exemples donnent une idée de la portée et du niveau de ces projets :

❑ ERGON, organisme grec responsable du projet EXCEL, « un programme d'enseignement ouvert et de téléenseignement pour les hommes et femmes ayant une expérience de cadres dans les organisations bénévoles qui souhaitent revenir à la vie active ». Ce projet part du fait que la longue expérience de beaucoup de cadres d'organisations bénévoles est à peine reconnue, du fait qu'il ne s'agit pas d'une activité rémunérée. Le projet, qui regroupe 5 partenaires, se propose de mettre au point une méthode permettant de valider cette expérience et donc d'accroître les perspectives de ces personnes sur le marché du travail. L'idée est de mettre au point des instruments pédagogiques, d'établir des structures d'orientation pour les utilisateurs potentiels et, enfin, de créer des réseaux de formation transnationale de courte durée ;

Das Projekt, an dem sich 5 Partner beteiligen, wird ein Verfahren zur Anrechnung dieser Erfahrungen entwikkeln und auf diese Weise die Möglichkeiten der Betroffenen auf dem Arbeitsmarkt verbessern. Vorgesehen ist die Entwicklung von Ausbildungsmitteln, die Errichtung von Beratungsstellen für mögliche Nutzer und die Errichtung von Ausbildungsnetzwerken, um kurze transnationale Kurse anbieten zu können.

❑ Die italienische „Unione Italiana delle Camere di Commercio" (Unioncamere) erhält gemeinsam mit Partnern aus 4 Ländern Fördermittel für ein Projekt zur „Zertifizierung von Kompetenz und Qualifikationstransfer".

„Ziel des Projektes ist die Prüfung (und Übertragung) eines im Vereinigten Königreich (durch den Business and Technology Educational Council, BTEC) entwickelten Verfahrens zur Ausbildungsbeurteilung ..., das die Kriterien des NVQ erfüllt, um die Freizügigkeit der Arbeitnehmer zu erleichtern und den Bedarf europäischer Unternehmen abzudecken, die Arbeitnehmer einstellen wollen, die im Ausland studiert oder Erfahrungen gesammelt haben."

Als Endergebnis erhofft man sich ein Verfahren, das die Anerkennung von Ausbildungskursen und Qualifikationen ermöglicht, die durch Erfahrungen in einem der Mitgliedstaaten erworben wurden.

❑ Eine weitere italienische Institution, die IPSIA mit Sitz in Cremona, erhält Fördermittel für ein Projekt mit der Bezeichnung „Neue Fähigkeiten und neue Fertigkeiten für berufliche Kompetenz". Ziel ist es, gemeinsam mit Partnern aus dem Vereinigten Königreich und aus Frankreich eine Methodik zur Arbeits- und Aufgabenanalyse zu entwickeln, die sich in ein Kompetenzprüfverfahren integrieren läßt. Das Projekt ist im produzierenden Gewerbe angesiedelt. Ein wichtiger Schwerpunkt liegt auf den sich im Wandel befindlichen Qualifikationen in diesem Wirtschaftszweig, die die Entwicklung neuer Verfahren für die Kompetenzprüfung erforderlich machen. Eines der Ergebnisse, die im

objective is stated in the following way:

"In order to facilitate the free movement of workers and meet the needs of European companies who wish to hire ...workers who have studied or acquired experience abroad, the objective of the project is to test (and) transfer a method of assessing training...designed in the UK (by the Business and Technology Educational Council), and meets the criteria of the NVQ."

The anticipated end-product is a method to enable the recognition of training courses as well as qualifications acquired through experience in one of the Member States.

❑ Another Italian institution, IPSIA based in Cremona, has received support for a project entitled "New Skills and New Capabilities for Professional Competence". Together with partners from the UK and France, it aims to develop a methodology for analysis of work and tasks, integrated into a method for skills auditing. The project is based within manufacturing industries, and an important focus is put on the changing skills within this industry, a change which makes it necessary to develop new methods for skills auditing. One of the planned results of the project is a software package entitled "the tree of knowledge", aimed at the identification of skills at different levels, and based on studies of the current, but changing tasks within these major industries.

In conclusion, and still within the area of the non-formal, we find a multitude of initiatives and approaches. Also, the ideology of the "bottom up" approach is apparent, and here the number of institutions and individuals involved is substantial. The methodologies developed in relation to the accreditation of non-formal skills will probably be of interest to the formal sector as well. The extensive use of counselling and detailed skills auditing will necessarily provide information and reflection on how to compare and interpret skills from different countries and contexts.

❑ l'« Unione Italiana delle Camere di Commercio » (Unioncamere, Italie) a bénéficié, avec ses partenaires de 4 pays, d'un soutien pour un projet focalisé sur la « Certification des compétences et le transfert de crédits », dont l'objectif est énoncé en ces termes :

« Afin de faciliter la libre circulation des travailleurs et de répondre aux besoins des entreprises européennes qui souhaitent engager des travailleurs ayant effectué des études ou acquis une expérience professionnelle à l'étranger, le projet a pour objectif de tester (et) de transférer une méthodologie d'évaluation d'activités de formation conçue au Royaume-Uni (par le Business and Technology Educational Council) et qui répond aux critères définis par le NVQ. »

Le produit final visé est une méthode qui doit permettre de reconnaître les formations ainsi que les qualifications acquises par l'expérience dans l'un des États membres ;

❑ un autre organisme italien, l'IPSIA (Crémone), a bénéficié d'un soutien pour un projet intitulé « Nouveaux savoir-faire et nouvelles aptitudes professionnelles ». Avec des partenaires de France et du Royaume-Uni, ce projet vise à mettre au point une méthode d'analyse des activités et des tâches incorporée à une méthode de contrôle des savoir-faire. Il est mis en oeuvre dans les industries de production, et l'un de ses axes est la transformation des savoir-faire dans ces industries, qui nécessite de concevoir de nouvelles méthodes de contrôle des compétences. L'un des résultats prévus est un progiciel intitulé « l'arbre de la connaissance », qui doit servir à repérer des compétences à différents niveaux et qui sera élaboré sur la base d'analyses des tâches courantes, mais en mutation, dans ces grandes industries.

Pour conclure, on peut affirmer qu'il existe une multitude d'initiatives et de démarches, y compris en ce qui concerne les compétences non formelles. La tendance orientée du « bas vers le haut » y est manifeste, et ces initiatives font intervenir un grand nombre d'institutions et d'individus. Les méthodes développées pour l'accrédita-

Rahmen des Projektes vorgesehen sind, ist ein Software-Paket mit der Bezeichnung „Der Baum des Wissens" für die Identifizierung von Kompetenzen auf verschiedenen Ebenen, das sich auf Untersuchungen der aktuellen, jedoch im Wandel befindlichen Aufgaben in diesen wichtigen Wirtschaftszweigen stützt.

Im Bereich des informellen Lernens findet sich eine Vielzahl von Initiativen und Ansätzen, und das Konzept des „Bottom-up-Verfahrens" ist deutlich erkennbar. Die Zahl der beteiligten Institutionen und Einzelpersonen ist beträchtlich. Die im Zusammenhang mit der Anerkennung von informellen Kompetenzen entwickelten Methoden sind wahrscheinlich auch für den formalen Sektor von Interesse. Umfassende Beratung und ausführliche Qualifikationsprüfungen werden zwangsläufig Informationen und Überlegungen über die Möglichkeit des Vergleichs und der Interpretation von Qualifikationen aus verschiedenen Ländern und Kontexten liefern.

tion des acquis non formels présentent probablement un intérêt aussi pour les acquis formels. L'emploi extensif de techniques d'orientation et de vérification détaillée des compétences fournira forcément des informations et suscitera une réflexion sur la manière de comparer et d'interpréter les compétences émanant de pays et de contextes différents.

3.3.3 Stärken und Schwächen

Die Stärken dieser Initiativen und Projekte im Zusammenhang mit formalen und informellen Qualifikationen und Fähigkeiten liegen auf der Hand und lassen sich leicht identifizieren. Die heutige Situation ist durch eine Vielzahl interessanter Projekte, engagierte Teilnehmer und ein wachsendes Maß an wertvollen Informationen und Erfahrungen auf nationaler und europäischer Ebene gekennzeichnet. Da die meisten Leonardo-da-Vinci-Projekte erst 1995 begonnen haben, liegen bislang noch keine Endergebnisse vor. Allerdings wird – wie unsere Präsentation und Diskussion zeigt – ein umfangreicher Bereich (der beteiligten Länder und abgedeckten Sektoren) erfaßt. Trotz unvollständiger Standards könnten aktuelle Bemühungen, sofern sie gebündelt eingesetzt werden, einen positiven Beitrag zur Frage der Transparenz leisten.

Die Schwächen sind ebenso augenfällig und deutlich wie die Stärken. Als Folge des „Bottom-up-Verfahrens" werden Initiativen in Form von Projekten organisiert, die auf der Grundlage

Strengths and weaknesses

The strength of these initiatives and projects, with regard to formal as well as non-formal qualifications and skills, is apparent and easily identified. Today's situation is characterised by a multitude of interesting projects, committed participants, a growing amount of valuable information and experience on a national as well as on a European level. As most of the Leonardo da Vinci projects were started as late as 1995, final results have not yet been produced. However, as our presentation and discussion shows, the scope (countries involved as well as sectors covered) is wide. Despite incomplete standards, current applications of effort could, if not fragmented, represent a positive contribution to the transparency question.

The weaknesses are as apparent and visible as the strengths. As a reflection of the "bottom up" approach, initiatives are organised in projects, operating on the basis of limited time-schedules, limited resources and limited linkages to permanent and regular organisations or systems. The

Atouts et faiblesses

Les atouts de ces initiatives et de ces projets, en ce qui concerne les qualifications et compétences formelles et non formelles, sont manifestes et faciles à repérer. La situation actuelle est caractérisée par une multitude de projets intéressants, de participants engagés et par un volume croissant d'informations et d'expériences précieuses, tant à l'échelon national qu'au niveau européen. Étant donné que la plupart des projets Leonardo da Vinci n'ont pas démarré avant 1995, on ne peut pas encore en attendre des résultats définitifs. Toutefois, comme le montrent notre exposé et notre discussion, leur portée (les pays impliqués et les secteurs couverts) est vaste. Même si les normes sont incomplètes, les efforts actuels, s'ils ne sont pas fragmentés, représentent un apport positif à la question de la transparence.

Les faiblesses de ces initiatives et de ces projets sont tout aussi manifestes et visibles que les atouts. Reflétant la démarche « du bas vers le haut », les initiatives sont organisées en projets

begrenzter Zeitpläne, begrenzter Ressourcen und begrenzter Verknüpfungen mit den ständigen und regulären Organisationen oder Systemen arbeiten. Der *Projektcharakter* des aktuellen Verfahrens wirft folgende Fragen auf:

Wer wird sich um die Fortentwicklung von Initiativen und Ideen und ihre Umsetzung in ständige Elemente der tagtäglichen Arbeitsabläufe kümmern, die Art von Abläufen, die erforderlich sind, um denjenigen Personen und Unternehmen, Arbeitnehmern und Arbeitgebern zu dienen, die Information und Beratung benötigen?

Gegenwärtig kommen zahlreiche Informationen und Erfahrungen von unten, aber das inhärente Potential der zahlreichen Initiativen kommt nicht voll zur Geltung. In bezug auf die erste Frage könnten wir fragen:

Wie läßt sich dieser dezentralisierte Ansatz einführen, festigen und in einen Kontext „einpassen", in dem die notwendige Übersicht, Koordination und Konzentration bereitgestellt, Ergebnisse erörtert und Empfehlungen hinsichtlich der Verwendung dieser Ergebnisse erteilt werden?

Solange diese Übersicht und diese Permanenz nicht eingeführt sind, müssen wir davon ausgehen, daß der Informationsaustausch zu gering, die Auslegung ungenügend und die Mechanismen zur Förderung von Informationsaustausch und Auslegung unzureichend entwickelt sind.

project character of the current approach leads to the following question:

Who is going to take initiatives and ideas one step further and transform them into permanent elements of day-to-day business; the kind of business necessary to serve those individuals and enterprises, employees and employers, who are in need of information and advice?

At present, a lot of information and experience is coming up from the bottom, but the inherent potential in the multitude of initiatives is somewhat diluted. Relevant to the first question we could ask:

How can this decentralised approach be introduced and stabilised and "fitted" into a context where the requisite overview, coordination and concentration, is provided, results are being discussed and action advised on how to use these?

Until such an overview and permanence is introduced, we still have to conclude that exchange of information is too weak, interpretation too poor and the mechanisms supporting exchange of information and interpretation insufficiently developed.

opérant sur la base de calendriers de ressources et de liens limités avec les organismes ou systèmes permanents et réguliers. Le caractère de projet de la démarche actuelle amène à poser la question suivante :

Qui va faire franchir aux initiatives et aux idées l'étape suivante, afin de les transformer en éléments permanents de l'action quotidienne ? Quel est le type d'action nécessaire pour servir les individus et les entreprises, les travailleurs et les employeurs, qui ont besoin d'information et de conseils ?

A l'heure actuelle, de nombreuses informations et expériences viennent du bas vers le haut, mais le potentiel inhérent à la multitude d'initiatives est assez diffus. À propos de la première question, on pourrait s'interroger :

Comment cette démarche décentralisée peut-elle être introduite, stabilisée et « intégrée » dans un contexte où la vue d'ensemble, la coordination et la concentration requises sont assurées, où les résultats font l'objet de discussions et où des mesures sont préconisées sur la façon de les mettre en oeuvre ?

Avant de parvenir à cette vue d'ensemble et à cette permanence, force nous est encore de conclure que l'échange d'informations est trop faible, l'analyse imparfaite et les mécanismes qui soutiennent l'échange d'informations et l'analyse insuffisamment développés.

BEST COPY AVAILABLE

4 Anerkennung von Hochschulabschlüssen

Bislang lag das Hauptaugenmerk unserer Diskussion auf den Qualifikationen der „Stufe 2"[4], die von vielen als berufliche Qualifikationen[5] der Sekundarstufe II verstanden werden. Im Bereich der Hochschulbildung (Universität und postsekundäre Bildung) sind in den 90er Jahren eine Reihe wichtiger Initiativen zu verzeichnen. In der EU fällt den „Allgemeinen Richtlinien" 89/48/EWG[6] und 92/51/EWG die größte Bedeutung zu. Das durch diese Richtlinien definierte System basiert auf folgendem Konzept: Wenn eine Person in einem Mitgliedstaat zur Ausübung eines gegebenen Berufes qualifiziert ist, sollte sie berechtigt sein, diesen Beruf überall in der Union auf einer gleichen Grundlage auszuüben.

„Dieses Konzept verlangt gegenseitiges Vertrauen in die Bildung und Ausbildung, die in anderen Ländern vermittelt wird; für Migranten hat es zur Folge, daß ihre Zeugnisse in jedem anderen Mitgliedstaat anerkannt werden sollten, abgesehen von Ausnahmefällen, in denen sich nach eingehender Prüfung zeigt, daß grundlegende Unterschiede zwischen der durch das Zeugnis bescheinigten allgemeinen beruflichen Bildung und der in dem Gastland erforderlichen allgemeinen und beruflichen Bildung bestehen."

Bei Vorliegen solcher „grundlegenden Unterschiede" kann von der betroffenen Person verlangt werden, diesen Unterschied „auszugleichen". Das Gastland kann allerdings nicht verlangen, daß der Migrant den Ausbildungsgang des Gastlandes vollständig oder teilweise nachholt oder die für die Zulassung zu diesem Beruf festgelegten Prüfungen ablegt. Die Schaffung eines europäischen Netzes nationaler Kontaktpunkte (vorwiegend in den Bildungsministerien) und Anerkennungszentren (NARIC-Zentren für die Anerkennung von Qualifikationen zu Studienzwecken) sind wesentliche Bestandteile des durch diese Richtlinien eingeführten allgemeinen Systems. Diese Strukturen sollen eine effiziente fallweise Prüfung von Einzelanträgen auf

Recognition of qualifications concerning higher education

So far, the main focus of our discussion has been on "level two"[4] qualifications, by many understood as upper secondary, vocational qualifications[5]. In the area of higher education (university and post secondary education), the 1990s have witnessed a number of important initiatives. Within the EU, the "General Directives" 89/48/EEC[6] and 92/51/EEC are the most important. The system defined by these directives is founded on a single idea: if a person is qualified in one Member state to exercise a given profession, he should be entitled to exercise the same profession throughout the Union on an equal basis.

"This idea requires mutual trust in the education and training provided elsewhere; its consequences for the migrant is that his or her diploma should benefit from recognition in any other Member State, save exceptionally, where, after detailed examination, it appears that there are fundamental differences between the education and training to which the diploma attests and the education and training required in the host state."

If such "fundamental differences" are documented, the individual may be asked to "compensate" for the difference. The host country cannot, however, require that the migrant undertake, in whole or part, the national course of education nor sit the examinations laid down for entrants to the national profession. The creation of a European web of national contact points (mainly in the Ministries of Education) and recognition centres (NARIC centres for recognition of qualifications for study purposes) are essential parts of the general system introduced by the directives. These structures are intended to secure an efficient case-by-case examination of individual requests for recognition, guaranteeing that the same procedures are followed, irrespective of country. In a report to the European Parliament (February 1996), the Commission states that the general system seems capable of fulfilling its role. At

Reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur

Notre propos était centré jusqu'ici sur les qualifications de « niveau 2 »[4], qui sont, pour beaucoup, les qualifications du niveau de l'enseignement secondaire du second degré et les qualifications professionnelles[5]. En ce qui concerne l'enseignement supérieur (universitaire et post-secondaire), des initiatives importantes ont été prises dans les années 90. Dans l'UE, les « directives générales » 89/48/CEE et 92/51/CEE[6] sont les plus importantes. Le système défini par ces directives repose sur une seule idée simple : un individu qualifié pour exercer une certaine profession dans un État membre de l'Union européenne devrait être autorisé à exercer cette même profession dans tout autre État membre comme les ressortissants de ce dernier.

« Cette idée exige une confiance mutuelle dans l'éducation et la formation dispensées ailleurs. Il en découle que le diplôme d'un migrant doit être reconnu dans les autres États membres, sauf si, à titre exceptionnel, un examen détaillé montre qu'il y a des différences fondamentales entre l'éducation et la formation attestées par ce diplôme et l'éducation et la formation demandées dans le pays d'accueil. »

Si ces « différences fondamentales » sont prouvées par des documents, il peut être demandé à l'intéressé de les « combler ». Cependant, le pays d'accueil ne peut pas exiger du migrant qu'il recommence, en totalité ou en partie, la formation nationale ou qu'il se soumette aux examens permettant l'accès au métier qu'il veut exercer sur son territoire. La création d'un réseau européen de points de contact nationaux (situés principalement dans les ministères de l'Education) et de centres de reconnaissance (centres NARIC pour la reconnaissance des qualifications ouvrant l'accès à l'enseignement supérieur) sont des éléments essentiels du système général mis en place à la suite des directives. Ces structures sont destinées à garantir que chaque demande de reconnaissance sera examinée sérieusement et suivant les mêmes procédures, quel que soit le

Anerkennung gewährleisten und garantieren, daß in allen Ländern die gleichen Verfahrensweisen befolgt werden. In einem Bericht der Kommission an das Europäische Parlament (Februar 1996) heißt es, daß das allgemeine System diese Funktion zu erfüllen scheint. Zwischen 1991 und 1994 wurden die Zeugnisse von mindestens 11.000 Personen gemäß Richtlinie 89/48/EWG anerkannt. Die Statistiken zeigen, daß die Zeugnisse der meisten Antragsteller anerkannt wurden. Die Zahl der ablehnenden Bescheide liegt bei ca. 5%. Allerdings liegen in einer Reihe von Mitgliedstaaten nach wie vor Probleme beim praktischen Einsatz des Systems vor: wer ist der Ansprechpartner; für welchen Beruf; auf welcher Verwaltungsebene; welche Unterlagen sind erforderlich; ist eine zur Auflage gemachte Kompensationsperiode gerechtfertigt oder nicht?

In einem gemeinsamen Abkommen (11. April 1997) haben die UNESCO und der Europarat den Rahmen für die „Anerkennung von Hochschulabschlüssen" festgelegt. Zentraler Gesichtspunkt ist der *Zugang* zur Hochschulbildung, insofern unterscheidet sich das Ziel von dem der „Allgemeinen Richtlinien". Allerdings sind bestimmte Gemeinsamkeiten nicht von der Hand zu weisen (z. B. muß der Antragsteller nicht nachweisen, daß seine Qualifikationen die einschlägigen Standards erfüllen; diese Entscheidung trifft das Land, in dem der Antrag gestellt wird). Über 40 Länder erklärten ihre Bereitschaft zur Unterzeichnung des Abkommens, das möglicherweise einen sehr viel größeren Bereich abdeckt als die „Allgemeinen Richtlinien", die gegenwärtig in 17 Ländern Anwendung finden (EU und EFTA). Die Unterzeichner des Abkommens sind verpflichtet, eine gerechte Bewertung der Anträge auf Anerkennung „ausländischer Qualifikationen" zu gewährleisten. Weiter heißt es, daß die Bewertung sowohl zu Beratung als auch formalen Entscheidungen führen kann. Ungeachtet der Form sollten diese auf angemessener Sachkenntnis und auf transparenten Verfahren beruhen. Zu diesem Zweck muß jeder Unterzeichnerstaat ein Informationszentrum für die Bereitstellung von Information und Beratung (ENIC) errichten.

least 11,000 persons obtained recognition of diplomas in accordance with Directive 89/48/EEC between 1991 and 1994. Statistics show that most applicants are successful in obtaining recognition, and that negative decisions run at around 5% of the total number of applications. However, in a number of Member States, problems still exist in its practical applications: who to address; for what profession; on which administrative level; what papers are needed; is an imposed compensation period justified or not?

In a joint convention (April 11th, 1997) UNESCO and the Council of Europe established the framework for "Recognition of qualifications concerning higher education in the European region". By focusing on *access* to higher education, the objective is somewhat different from that of the "General Directives". In spite of this, certain complementary elements exist (for an example, the applicant does not have to prove that his or her qualifications meet the relevant standards; this is the decision of the country receiving the application). More than 40 countries did indicate their intention to sign the convention, potentially covering a much bigger area than the "General Directives", currently covering 17 countries (EU and EFTA). Parties to the convention are obliged to provide a fair assessment of applications for recognition of "foreign qualifications". It is stated that assessment could lead to advice as well as to formal decisions. Irrespective of the form, they should be based on adequate expertise and on transparent procedures. In order to achieve this, every signatory country is obliged to establish an information centre (ENIC), to provide information and advice.

The basic principle applied in the convention is that qualifications which give access to higher education in one (signatory) country, gives the holder the same right in other (signatory) countries. The term *adequate* access is used, to underline the fact that no guarantee of unlimited access has been granted, rather that assessment should take place on a non-discriminatory basis. In addition to this principle of fair treatment, establishing proper procedures for the handling of

pays. Dans un rapport au Parlement européen (février 1996), la Commission indique que le système général semble à même de remplir son rôle. Au moins 11.000 personnes ont obtenu la reconnaissance de leur diplôme conformément à la directive 89/48/CEE entre 1991 et 1994. Les statistiques montrent que la plupart de ceux qui le demandent obtiennent la reconnaissance de leur diplôme et que la reconnaissance est refusée dans environ 5 % des cas. Toutefois, dans un certain nombre d'Etats membres, l'application pratique continue à poser des problèmes : à qui s'adresser ? pour quelle profession ? à quelle instance administrative s'adresser ? quels sont les documents demandés ? une période de carence est-elle justifiée ou non ?

Dans une convention commune du 11 avril 1997, l'UNESCO et le Conseil de l'Europe définissent le cadre de la « reconnaissance des diplômes de l'enseignement supérieur dans la région Europe ». L'objectif est focalisé ici sur l'*accès* à l'enseignement supérieur et il est donc un peu différent de celui des « directives générales ». Cependant, la convention et les directives sont en certains points complémentaires (par exemple, l'individu n'a pas à prouver que ses qualifications répondent aux normes, cette décision revient au pays dans lequel il fait acte de candidature). Plus de 40 pays ont indiqué qu'ils avaient l'intention de signer la convention, dont le champ d'application sera sans doute beaucoup plus vaste que celui des « directives générales », qui concernent actuellement 17 pays (UE et AELE). Les pays signataires de la convention sont tenus d'examiner dans un esprit d'équité les demandes de reconnaissances des « qualifications étrangères ». Il est précisé que cet examen peut déboucher sur des recommandations autant que sur des décisions formelles. Indépendamment de la forme, il doit reposer sur une expertise adéquate et des procédures transparentes. Pour y parvenir, chaque pays signataire de la convention est tenu de mettre en place un centre d'information et d'orientation (ENIC).

Le principe de base de la convention est que les qualifications qui donnent

Das Grundprinzip des Abkommens sieht vor, daß Qualifikationen, die ihrem Inhaber in einem (Unterzeichner)Staat Zugang zur Hochschulbildung ermöglichen, das gleiche Recht in anderen (Unterzeichner)Staaten gewähren. Der Begriff '*gleichwertiger* Zugang' wird verwendet als Hinweis darauf, daß keine Garantie für uneingeschränkten Zugang gewährt wird, sondern daß die Bewertung auf dem Grundsatz der Gleichbehandlung erfolgen sollte. Neben diesem Grundsatz der Gleichbehandlung hat die Festlegung geeigneter Verfahren zur Bearbeitung von Anträgen Priorität. Der Antrag sollte in einem angemessenen Zeitraum geprüft werden, und - wie bereits erwähnt - muß das Gastland, und nicht der Antragsteller, den Nachweis erbringen, daß seine Qualifikationen die erforderlichen Standards erfüllen. Dieser letztgenannte Punkt wird in den EU-Mitgliedstaaten nicht immer eingehalten.

Obwohl in den zwei oben vorgestellten Initiativen der *Zugang zur Hochschulbildung* und die *Anerkennung von Hochschulabschlüssen* im Mittelpunkt des Interesses stehen, ist die Bedeutung für die berufliche Bildung offensichtlich:

- Berufliche Bildung wird in wachsendem Maße in die Hochschulbildung eingebunden, die Unterscheidung zwischen Berufsunterricht der Sekundarstufe II und Hochschulbildung könnte langfristig in Frage gestellt werden.
- Die Grundsätze des *gegenseitigen Vertrauens* (in andernorts vermittelte allgemeine und berufliche Bildung) und *transparenter Verfahren* für die Bearbeitung von Anträgen sowie die Errichtung von *Anerkennungsnetzwerken/Informationszentren* (NARIC, ENIC) könnten auf die Bereiche der beruflichen Bildung angewendet werden, die nicht durch das allgemeine System oder das gemeinsame Abkommen von UNESCO/ Europarat abgedeckt werden.

applications is given priority. The application should be assessed within a reasonable time and, as already pointed out, it is up to the host country, not the applicant, to prove that his or her qualifications are up to the required standards. This latter point is not always applied in the EU Member States concerning the 'General Directives' and their application.

The dominant focus of the two initiatives presented above is academic in the sense that *access to academic education* and *recognition of university diplomas* are of specific interest. However, the relevance for vocational education and training is obvious:

- Vocational education is increasingly being integrated into higher education; the distinction between upper secondary vocational education and training and higher, academic education may be questioned in the long term.
- The principles of *mutual trust* (in education provided elsewhere), *transparent procedures* for the handling of applications and the establishment of *networks of recognition/information centres* (NARIC, ENIC) could be applied to vocational education not covered by the general system or the UNESCO/Council of Europe convention.

accès à l'enseignement supérieur dans un pays (signataire) donnent au titulaire de ces qualifications le même droit dans les autres pays (signataires). Le terme d'accès *adéquat* est utilisé pour souligner qu'un accès illimité ne saurait être garanti et que l'examen des demandes devrait avoir lieu suivant le principe de la non discrimination. Outre ce principe de l'équité, la définition de procédures adéquates pour l'examen des demandes a la priorité. Les demandes doivent être examinées dans des délais raisonnables et, comme cela a déjà été souligné, c'est au pays d'accueil, et non au demandeur, qu'il appartient de prouver que ses qualifications sont conformes aux normes. Cela n'est pas toujours appliqué dans les États membres de l'UE en ce qui concerne les « directives générales ».

Les deux initiatives présentées dans cette section portent essentiellement sur l'*accès à l'enseignement supérieur et la reconnaissance des diplômes universitaires*. Les rapports avec la formation et l'enseignement professionnels sont neanmoins évidents :

- l'enseignement professionnel est intégré dans une mesure croissante dans l'enseignement supérieur et à long terme; la distinction entre l'enseignement secondaire de second degré à finalité professionnelle et l'enseignement supérieur académique peut être mise en question ;
- Les principes de la *confiance mutuelle* (dans l'éducation dispensée ailleurs) et de la *transparence des procédures* d'évaluation des demandes et l'établissement de *réseaux de centres d'information en vue de la reconnaissance* (NARIC, ENIC) pourraient être appliqués à la formation professionnelle qui n'est pas couverte par les directives générales ou la convention UNESCO/Conseil de l'Europe.

5 Wie geht es weiter?

Wie bereits erwähnt, ist die heutige Situation durch eine Vielzahl interessanter Projekte, engagierter Teilnehmer und ein wachsendes Maß an nützlichen Informationen und Erfahrungen auf nationaler und europäischer Ebene gekennzeichnet. Die Einführung von Systemen zur Anerkennung von Hochschulabschlüssen in den 90er Jahren hat ebenfalls einen positiven Beitrag geleistet. Allerdings sind sechs kritische Fragen, die die Schwächen des gegenwärtigen Ansatzes zur Förderung der Transparenz von beruflichen Qualifikationen verdeutlichen, bislang unbeantwortet:

- Wie läßt sich die Zersplitterung im Bereich der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen vermeiden und Kohärenz auf europäischer Ebene erzielen?
- Wie sollten wir Engagement und stabile/formale Mechanismen auf europäischer Ebene fördern?
- Welche Vorgehensweise empfiehlt sich, um gültige Methodologien und Mechanismen auf nationaler und europäischer Ebene zu errichten?
- Welche Werkzeuge und Instrumente sind erforderlich, um alle interessierten Akteure und Institutionen zu unterstützen (z.B. Glossare, Datenbanken, Austausch von Sachverständigen usw.)?
- Wem wird auf europäischer/internationaler Ebene die Zuständigkeit übertragen für eine Zuordnung von Bestimmungen und Qualifikationen im Rahmen der fünfstufigen Struktur, die gegenwärtig weitgehend anerkannt ist?
- Wie sollten wir vorliegende Erfahrungen aus dem Leonardo-Projekt und sonstigen Projekten in die bestehenden und ständigen Institutionen der Mitgliedstaaten integrieren?

Zur Verdeutlichung der politischen Realität der EU, wie sie sich gegenwärtig präsentiert, sollten einige Grundsätze hervorgehoben werden:

- Weder auf europäischer noch auf nationaler Ebene sollten neue Institutionen errichtet werden.

How to proceed

As already pinpointed, today's situation is characterised by a multitude of interesting projects, committed participants, a growing amount of valuable information and experience on a national as well as on a European level. The introduction, during the 1990s, of systems for the recognition of qualifications from higher education has likewise represented a positive contribution. However, and reflecting the weaknesses of the current approach towards the transparency of vocational qualifications, six critical questions remain unanswered:

- How can fragmentation within the field of recognition and transparency of vocational qualifications be avoided and a European level of coherence be established?
- How should we support commitment and stable/regular mechanisms on a European level.
- How should we proceed in order to arrive at legitimate methodologies and mechanisms on a national as well as a European level?
- What tools and instruments are necessary to support all interested players and institutions, e.g., glossaries, databases, experts' exchanges, etc.?
- Who will be made responsible on the European/international level for an allocation of provisions and qualifications on certain levels within the five-level structure, which is currently widely recognised?
- How should we integrate existing experience from Leonardo and elsewhere into the existing and permanent institutions of the Member States?

In order to reflect the political realities of the present EU, some principles should be underlined:

- No new institutions should be created either on the European level or on the national level.

Comment procéder ?

Comme nous l'avons déjà indiqué, la situation actuelle se caractérise par une multitude de projets intéressants, de participants engagés et par une somme croissante d'informations et d'expériences précieuses aux niveaux tant national qu'européen. L'introduction depuis le début de cette décennie de systèmes de reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur constitue elle aussi une initiative heureuse. Toutefois, six questions critiques demeurent, qui reflètent les faiblesses de la conception actuelle de la transparence des qualifications professionnelles :

- Comment éviter une fragmentation dans le domaine de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles et comment atteindre la cohérence à l'échelon européen ?
- Comment appuyer l'engagement et des mécanismes stables/réguliers à l'échelon européen ?
- Comment procéder pour concevoir des méthodes et des mécanismes ayant leur légitimité à un niveau national et européen ?
- Quels sont les outils et instruments nécessaires pour aider tous les acteurs et institutions intéressés - par exemple, glossaires, banques de données, échanges d'experts, etc. ?
- Qui sera chargé, à un niveau européen/international, d'établir des dispositions et d'attribuer les qualifications à certains niveaux de la structure à cinq niveaux largement reconnue aujourd'hui ?
- Comment intégrer dans les institutions existantes et permanentes des États membres les expériences tirées de Leonardo et d'autres programmes ?

Pour tenir compte des réalités politiques de l'actuelle Union européenne, il convient d'insister sur quelques principes, à savoir :

- ne pas créer de nouvelles institutions, que ce soit à l'échelon européen ou national ;
- les États membres doivent participer sur une base volontaire ;

- Die Teilnahme der Mitgliedstaaten muß freiwillig sein.
- Entscheidungen müssen auf nationaler Ebene gefällt werden. Institutionen auf europäischer Ebene sollten eine moderierende, wegbereitende und koordinierende Funktion übernehmen, ohne supranationale Standards, Bestimmungen usw. aufzuerlegen.
- Entscheidungen müssen legitim sein, die Sozialpartner und die Vertreter der Betroffenen müssen einbezogen werden.

Aus der Sicht des CEDEFOP könnten weitere Maßnahmen auf zwei unterschiedlichen Wegen ins Auge gefaßt werden.

- Der erste Weg ließe sich als Unterstützungsmaßnahme beschreiben; Erweiterung des gegenwärtigen projekt-bestimmten Konzeptes um fehlende Elemente (Überblick und Kontinuität) und Unterstützung der Kommission bei der Schaffung der erforderlichen Kohärenz zwischen allen Maßnahmen in diesem Bereich.
- Der zweite Weg ist politischer und rechtlicher Natur und bedeutet, daß ein auf den Grundsätzen des gegenseitigen Vertrauens und größtmöglicher Transparenz beruhendes „allgemeines System" in Erwägung gezogen werden sollte. Aus den Erfahrungen mit den Allgemeinen Richtlinien der EU und dem Abkommen von UNESCO/Europarat können (positive und negative) Erkenntnisse gezogen werden.

Die beiden Strategien ergänzen sich insofern, als sie beide größere Transparenz und größeres gegenseitiges Vertrauen anstreben. Sie können allerdings getrennt voneinander verfolgt werden. In den folgenden Abschnitten werden einige der damit verbundenen wichtigsten und praktischen Möglichkeiten/Probleme herausgearbeitet.

- Participation of Member States has to be voluntary.
- Decisions have to be made on a national level. European-level institutions should accept a moderating, facilitating, and coordinating role without imposing supra-national standards, regulations, etc.
- Decisions have to be legitimate, social partners and representatives of those concerned have to be included.

From the perspective of CEDEFOP, further action could be envisaged along two distinct paths.

- The first can be described as a supportive action; adding missing elements (overview and continuity) to the current, project-dominated, approach and assisting the Commission in the establishment of the necessary coherence between all actions in this field.
- The second can be described as political and legal in its character, which implies that "a general system" based on the principles of mutual trust and maximum transparency should be considered. The General Directives of the EU as well as the convention of UNESCO/Council of Europe can be used as (positive as well as negative) "learning cases".

The two strategies are complementary in the sense that they have the same objective of increased transparency and increased mutual trust. They can, however, be approached separately. The following sections will elaborate some of the principal and practical possibilities/problems involved.

- les décisions doivent être prises au niveau national. Les institutions européennes doivent accepter un rôle de modérateur, de promoteur et de coordinateur, sans imposer de normes, de règlements supranationaux, etc. ;
- les décisions doivent être justifiées, les partenaires sociaux et les représentants des intéressés doivent y être associés.

Du point de vue du CEDEFOP, une poursuite de l'action suivant deux voies distinctes pourrait être envisagée :

- la première voie peut être définie comme une action de soutien ; elle consisterait à ajouter à l'approche actuelle, orientée sur des projets, ce qui lui fait défaut (vue d'ensemble et continuité) et à aider la Commission à établir la cohérence nécessaire de toutes les actions dans ce domaine ;
- la seconde voie peut être définie comme une voie d'ordre politique et légal, ce qui implique d'envisager un « système général » fondé sur les principes d'une confiance mutuelle et d'un maximum de transparence. Les directives générales de l'UE ainsi que la convention UNESCO/Conseil de l'Europe peuvent servir ici de « leçons » (positives et négatives).

Les deux stratégies sont complémentaires, en ce sens qu'elles ont le même objectif - accroître la transparence et développer la confiance mutuelle. Elles peuvent cependant être abordées séparément. Dans les paragraphes qui suivent, nous nous attarderons sur quelques-uns des problèmes/possibilités principaux et d'ordre pratique.

5.1 Eine europäische „Schnittstelle" für Information und Fachwissen

Das CEDEFOP schlägt die Errichtung eines europäischen Netzwerkes für die

A European "interface" or "hub" of information and expertise.

CEDEFOP suggests establishing a European Qualifications' Transparency

Une « interface » ou un « pivot » européen d'information et d'expertise

Le CEDEFOP suggère de créer prochainement un Réseau européen sur la

Förderung der Transparenz von Qualifikationen in naher Zukunftvor. Die Errichtung und Arbeit des Netzwerkes sollte sich auf drei zentrale Zielsetzungen stützen:

- Es sollte die Bemühungen der Mitgliedstaaten und der Europäischen Kommission bei der Errichtung ständiger, zuverlässiger und gegenseitig anerkannter Mechanismen (Methoden und Systeme) zur Verbesserung der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen unterstützen.
- Es sollte zu einem gegenseitigen Verständnis und einer allgemein anerkannten Interpretation der Zertifizierungs- und Validierungssysteme in Europa sowie zur Weiterentwicklung dieser Systeme und zum Informations- und Erfahrungsaustausch über die Validierung/Anerkennung des informellen Lernens beitragen.
- Es sollte zur Schaffung von Kohärenz zwischen allen Gemeinschaftsmaßnahmen beitragen und insbesondere das Leonardo-da-Vinci-Programm und andere Projekte (die sich mit der Transparenz von Qualifikationen befassen) unterstützen und miteinander verbinden, um ihre Komplementarität zu erhöhen und eine bessere Verbreitung von Ergebnissen sowie deren allgemeine Durchführung zu gewährleisten.

Allgemein sind diese Ziele im Zusammenhang mit der Entwicklung von Instrumenten zu sehen, die zur Beseitigung von Beschränkungen der Freizügigkeit von Arbeitnehmern in Europa beitragen. Dieses Netzwerk könnte ebenfalls zur Errichtung eines Mechanismus zur Information von Jugendlichen über Mobilität beitragen (s. CEDEFOP-Arbeitsprogramm). Als ständige Organisation mit klaren Zuständigkeiten im Bereich der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen ist das CEDEFOP in der Lage, eine langfristige Begegnungsstätte oder ein Forum für die Akteure im Bereich der Transparenz zu errichten und zu fördern. Ziel eines Netzwerks ist nicht die Anregung einer zentralen europäischen Stelle oder Politik, sondern die Pla-

Network in the near future. The network should be established and work according to three central aims or objectives:

- It should support the Member States and the European Commission in their efforts to establish permanent, reliable and mutually accepted mechanisms (methodologies and systems) for increasing the recognition and transparency of vocational qualifications.
- It should contribute to mutual understanding and commonly accepted interpretation of certification and validation systems within Europe, along with their further development, and including exchange of information and experiences on the validation/accreditation of informal learning.
- It should contribute to the establishment of coherence between all Community actions and specifically support and link the Leonardo da Vinci and other projects (related to transparency of qualifications) so as to increase their complementarity and secure a better dissemination of results, and their wide implementation.

On a general basis, these aims are related to the development of instruments contributing to the abolition of obstacles to labour mobility within Europe. This network could also contribute to the setting up of a youth information mechanism on mobility (see CEDEFOP Work Programme). As a permanent organisation with clear responsibilities within the field of the recognition and transparency of vocational qualifications, CEDEFOP is in a good position to establish and support a more permanent meeting place or forum for those involved in the field of transparency which includes representatives from the Commission, the Member States and the Social Partners. The objective of a network is not to initiate a centralised European body or policy, but to envisage a general European strategy on the basis of a mutual understanding. Such a mutual understanding can only be achieved if:

transparence des qualifications qui serait mis en place et fonctionnerait conformément à trois grands objectifs :

- appuyer les États membres et la Commission européenne dans leurs efforts pour établir des mécanismes (méthodes et systèmes) permanents, fiables et mutuellement acceptés en vue de renforcer la reconnaissance et la transparence des qualifications professionnelles ;
- contribuer à une compréhension mutuelle et à une analyse communément acceptée des systèmes de certification et de validation existant en Europe, en même temps qu'à leur développement futur, et inclure l'échange d'informations et d'expériences sur la validation/accréditation des acquis non formels ;
- contribuer à l'établissement de la cohérence entre toutes les actions communautaires et relier de manière spécifique les projets relevant de Leonardo da Vinci et d'autres projets (en rapport avec la transparence des qualifications) de façon à renforcer leur complémentarité et à assurer une meilleure diffusion des résultats et leur ample mise en oeuvre.

D'une façon générale, ces objectifs sont liés à l'élaboration d'instruments contribuant à l'élimination des obstacles à la mobilité de la main-d'oeuvre en Europe. Le réseau pourrait également contribuer à mettre en place un mécanisme d'information des jeunes sur la mobilité (voir à ce propos le programme de travail du CEDEFOP). En tant qu'organisme permanent assumant des responsabilités claires dans le domaine de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles, le CEDEFOP est bien placé pour créer et soutenir un espace, un forum plus permanent de rencontre pour tous ceux qui opèrent dans le domaine de la transparence. L'objectif d'un réseau n'est pas de mettre en place une instance ou une politique européennes centralisées, mais plutôt d'étudier une stratégie européenne globale sur la base de la compréhension mutuelle. Afin de parvenir à une

BEST COPY AVAILABLE

nung einer allgemeinen europäischen Strategie auf der Grundlage gegenseitigen Verständnisses. Dieses gegenseitige Verständnis kann nur erreicht werden, wenn:

- Akteure und Sachverständige die Möglichkeit haben, ihre Ansichten darzulegen;
- die von den Akteuren bereitgestellten Informationen als repräsentativ und zuverlässig anerkannt sind;
- die nationalen Vertreter sowie die Vertreter der Sozialpartner die Möglichkeit zum Informationsaustausch mit Vertretern der Europäischen Kommission haben.

Dies ist erforderlich, um Zersplitterung zu vermeiden und eine gewisse Legitimation des Netzwerkes zu gewährleisten. Das Netzwerk sollte als Initiative verstanden werden, die darum bemüht ist, die oben erwähnte Problematik der Zersplitterung und Zusammenhanglosigkeit zu vermeiden, hauptsächlich durch Bereitstellung eines Forums zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses von Problemen und möglichen Lösungen. Um diese hohe Qualität des Informationsaustausches zu erzielen, sollten die Kriterien für die Teilnahme an dem Netzwerk klar definiert werden:

- Die Teilnehmerzahl sollte nicht mehr als 20-25 betragen.
- Die nationalen Vertreter sollten ungeachtet ihrer institutionellen Grundlage einen Überblick über die aktuellen nationalen Verfahrensweisen in diesem Bereich besitzen, möglichst die maßgeblichen Entscheidungsträger vertreten/Zugang zu den maßgeblichen Entscheidungsprozessen haben.
- Die Teilnehmer sollten sich bewußt sein, daß das Ziel die Schaffung eines permanenten Netzes ist, wodurch die Notwendigkeit einer langfristigen Mitwirkung besonders hervorgehoben wird.

Selbstverständlich ist die Einbeziehung der Teilnehmer verschiedener Projekte (Leonardo und sonstige) in das Netz erforderlich. Da die Dauer dieser Projekte begrenzt ist, sollte die Entscheidung über die Teilnahme auf der Grundlage der erörterten Themen

- Officials and experts have the possibility of presenting their views

- The information presented by the officials is recognised as representative and reliable.

- The national representatives including the social partners' representatives have the opportunity to exchange information with representatives of the European Commission.

This is necessary in order to avoid fragmentation and to secure a certain legitimacy of the network. The network should be understood as an initiative trying to avoid the problems of fragmentation and discontinuity addressed above, mainly by providing a forum for the development of a mutual understanding of problems and possible solutions. In order to achieve this high quality of information exchange, the criteria for participating in the network should be clearly defined:

- The number of participants should not be more than 20-25.

- The national representatives, irrespective of their institutional basis, should have an overview of current national approaches in the field, preferably represent the relevant policy makers/have access to the relevant policy making processes.

- The participants should be aware of the aim/objective of developing a permanent network, thus emphasising the need for long-term involvement.

There is an apparent need to involve participants from various projects (Leonardo and others) in the network. As the life-span of these projects is limited, this participation should be decided according to the topics raised. In this way, the network should not be a closed forum, the need for a core-group of participants, from the Member States and the Commission, should however be recognised. In order to start this process towards a European "interface" or "hub", the following topics should be given priority:

telle compréhension mutuelle, il est indispensable que :

- les fonctionnaires officiels et les experts aient la possibilité d'exposer leurs points de vue,
- les informations présentées par les fonctionnaires soient reconnues comme étant représentatives et fiables,
- les représentants nationaux, y compris les représentants des partenaires sociaux, aient l'occasion de procéder à un échange d'informations avec les représentants de la Commission européenne.

Cela est nécessaire pour éviter la fragmentation et pour assurer une certaine légitimité au réseau. Le réseau devrait être perçu comme une initiative qui s'efforce d'éviter les problèmes de la fragmentation et de la discontinuité tels qu'ils viennent d'être évoqués, notamment en offrant un forum pour le développement d'une compréhension mutuelle des problèmes et de solutions envisageables. Pour parvenir à ce haut niveau qualitatif de l'échange d'informations, les critères de participation au réseau devraient être clairement définis :

- le nombre de participants ne devrait pas dépasser 20 à 25 ;
- les représentants nationaux, quelle que soit leur base institutionnelle, devraient avoir une vue d'ensemble des démarches nationales actuelles en la matière, représenter de préférence les décideurs concernés et avoir accès aux processus de décision en la matière ;
- les participants devraient avoir conscience de l'objectif visant l'établissement d'un réseau permanent, ce qui implique de mettre l'accent sur l'impératif d'un engagement à long terme.

Il apparaît nécessaire de faire appel pour le réseau à des participants de divers projets (Leonardo et autres). La durée de ces projets étant limitée, cette participation devrait faire l'objet d'une décision en fonction des thèmes abordés. Ainsi, le réseau ne devrait pas constituer un forum clos ; toutefois, la nécessité d'un noyau de participants venant des États membres

fallen. In dieser Hinsicht sollte das Netzwerk zwar kein geschlossenes Forum darstellen, allerdings sollte die Notwendigkeit einer Kerngruppe von Teilnehmern aus den Mitgliedstaaten und der Kommission anerkannt werden. Um diesen Prozeß zur Schaffung einer europäischen „Schnittstelle" oder eines „Angelpunktes" einzuleiten, sollten folgende Themenbereiche prioritär behandelt werden:

- Komplementarität der aktuellen Projekte (Leonardo und sonstige), die sich mit der Transparenzthematik befassen, und die Verbreitung ihrer Ergebnisse.

- Hindernisse/Möglichkeiten bei der Einführung permanenter Mechanismen zur Erhöhung der Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen in den Mitgliedstaaten sowie auf europäischer Ebene.

Allgemein sollte das Netzwerk zur Entwicklung gemeinsamer Instrumente beitragen, die eine größere Transparenz sowie ein gegenseitiges Verständnis der Probleme und Möglichkeiten in diesem Bereich unterstützen. Um einen möglichst hohen Wirkungsgrad zu erzielen, sollte die Zahl der Sitzungen innerhalb eines solchen Netzwerkes begrenzt werden. Statt dessen sollten die Bemühungen sich auf die Entwicklung von „elektronischen Konferenzen", „Newsletter" verschiedener Art usw. konzentrieren. Um den Nutzen des Netzes vor Augen zu führen, sollte für eine möglichst weite Verbreitung seiner Arbeit (die ausgetauschten Informationen und die Inhalte der Debatten) Sorge getragen werden.

In dem zukünftigen Leonardo-Programm sollte die Rolle des CEDEFOP in diesem Bereich eindeutig definiert werden, und das CEDEFOP sollte in der Lage sein, die Kommission und die Mitgliedstaaten dabei zu unterstützen, die im Rahmen der jeweiligen Projekte und aller flankierenden Maßnahmen entwickelten Ergebnisse, Werkzeuge und Instrumente besser zu nutzen. Seine moderierende und evaluierende Funktion sollte in dem anstehenden Vorschlag zur Verlängerung des Leonardo-Programms über

- Complementarity of current projects (Leonardo and others) on transparency and the dissemination of their results.

- Obstacles/possibilities concerning the introduction of permanent mechanisms in order to increase the transparency of vocational qualifications, in the Member states as well as on the European level.

On a general level, the network should contribute to the development of common tools supporting increased transparency, as well as a mutual understanding of problems and possibilities within this field. In order to be as efficient as possible, the number of meetings within such a network should be limited. Instead, effort should be invested in the development of "electronic conferences", "newsletters" of various kind, etc. In order to represent any "added value", the work of the network (the information exchanged and the debates conducted) should be given as wide a circulation as possible.

The future Leonardo programme should clearly define CEDEFOP's role in this area and enable CEDEFOP to play such a role in assisting the Commission and the Member States to better use results and tools and instruments developed within the respective projects and in the entire range of parallel activities both within and parallel to this programme. Its moderating and assessing role should be underlined in the forthcoming proposal for renewing the Leonardo programme from the year 2000. However, it might well be that a separate strand at the interface between Leonardo and Socrates, in education/training and social/employment affairs, might become necessary, involving a closer connection with CEDEFOP and DGXXII, with the respective DG(V) of the Commission and its programme activities (like EURES), and Social Fund or Community initiatives on training/retraining.

et de la Commission devrait être reconnue. Pour lancer ce processus vers une « interface » ou un « pivot » européens, la priorité devrait être accordée aux thèmes suivants :

- complémentarité des projets en cours (Leonardo et autres) sur la transparence et diffusion de leurs résultats ;
- obstacles/possibilités en matière d'introduction de mécanismes permanents pour renforcer la transparence des qualifications professionnelles, dans les États membres comme à l'échelon européen.

A un niveau général, le réseau devrait contribuer à l'élaboration d'outils communs favorisant le renforcement de la transparence, de même que la compréhension mutuelle des problèmes et des possibilités dans ce domaine. Pour assurer la meilleure efficacité possible, le nombre de réunions de ce réseau devrait être limité. Il conviendrait plutôt d'investir dans le développement de « conférences électroniques », de « bulletins » de différents types, etc. Pour pouvoir représenter une « valeur ajoutée », le travail de ce réseau (les informations échangées et les débats menés) devrait bénéficier de la diffusion la plus large possible.

Le futur programme Leonardo devrait définir clairement le rôle du CEDEFOP dans ce domaine et permettre à ce dernier de jouer ce rôle en aidant la Commission et les États membres à mieux exploiter les résultats, les outils et les instruments élaborés dans les différents projets et dans le cadre de toutes les activités parallèles, au sein du programme et à l'extérieur. Sa fonction de modération et d'évaluation devrait être soulignée dans la proposition à venir pour la reconduction du programme Leonardo à partir de l'an 2000. Il se peut toutefois qu'il soit nécessaire d'aménager un espace distinct à l'interface entre Leonardo et Socrates, pour l'éducation/la formation, les affaires sociales/l'emploi, impliquant des liens plus étroits avec le CEDEFOP et la DG XXII, avec la DG(V) concernée de la Commission et ses programmes (comme EURES) et avec le FSE ou les initiatives communautaires en matière de formation/reconversion.

das Jahr 2000 hinaus besonders betont werden. Allerdings ist es durchaus möglich, daß ein gesonderter Teilbereich an der Schnittstelle der Programme Leonardo und Sokrates für die Themen Bildung/Ausbildung sowie Soziales/Beschäftigung erforderlich sein könnte, was eine engere Anbindung an das CEDEFOP und die GD XXII, an die entsprechende GD (V) der Kommission und ihre Programme (wie z.B. EURES) und an die Ausbildungs-/Umschulungsinitiativen des Sozialfonds oder der Gemeinschaft einbezöge.

5.2 Ein allgemeines System

Das UNESCO/Europarat-Abkommen über die Anerkennung von Hochschulabschlüssen (April 1997) zeigt, daß die Mehrheit der europäischen Staaten gewillt ist, bindende Abkommen in diesem Bereich einzugehen. Das gleiche gilt für die „Allgemeinen Richtlinien" der EU/EWR (1989 und 1992). Wir sind uns der Tatsache bewußt, daß das gemeinsame Abkommen von UNESCO/Europarat noch zu neuen Datums ist, als daß es seinen Wert schon unter Beweis hätte stellen können; und wir sind uns ebenso im klaren, daß den „Allgemeinen Richtlinien" der EU/EWR hinsichtlich der Zahl der Personen, die diesen Rahmen tatsächlich genutzt haben, ein begrenzter Erfolg beschieden war.[8] Dessen ungeachtet sind die in den Abkommen eingeführten Grundprinzipien auch außerhalb des Bereichs der Hochschulbildung von Bedeutung.

- Im Vergleich zur Hochschulbildung muß der Bereich der Berufsbildung als heterogen beschrieben werden. Das sollte allerdings die Einführung und Anwendung des Prinzip *gegenseitigen Vertrauens* nicht ausschließen: dieses Prinzip kommt (z.B.) im UNESCO/Europarat-Abkommen in der Erklärung zum Ausdruck, in der es heißt, daß „Qualifikationen, die dem Inhaber Zugang zur Hochschulbildung in einem Land gewähren, dem gleichen Inhaber das gleiche Recht in anderen Ländern gewähren sollten". Ohne diese Art von allgemeinem, gegenseitigen Vertrauen wird die Arbeit zur Schaffung von

A General System

The UNESCO/Council of Europe Convention on Recognition of Qualifications concerning Higher Education (April 1997), illustrates that a majority of European countries are willing to dedicate themselves to binding agreements in this area. The same can be said of the "General Directives" of the EU/EEA (1989 and 1992). We are aware of the fact that the joint UNESCO/Council of Europe Convention too recent to have proved its value, as we are aware of the fact that the "General Directives" of the EU/EEA have been a limited success in terms of the number of individuals actually making use of this framework[8]. Notwithstanding this, the basic principles introduced in the agreements are of importance, also outside the area of higher education.

- Compared with higher education, the field of vocational education and training must be described as heterogeneous. This should, however, not rule out the introduction and application of the principle of *mutual trust*. This principle is (as an example) formulated in the UNESCO/Council of Europe Convention through the statement that "qualifications giving the holder access to higher education in one Party should give the same holder the same right in other Parties". Without this kind of general, mutual trust, progress towards transparency and recognition of vocational qualifications will be very difficult.

Un système général

La convention UNESCO/Conseil de l'Europe sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur (avril 1997) montre que la majorité des pays d'Europe sont désireux de conclure des accords contraignants dans ce domaine. On peut en dire autant des « directives générales » de l'UE/EEE (1989 et 1992). Nous sommes conscients du fait que la convention UNESCO/Conseil de l'Europe est trop récente pour avoir fait ses preuves, ainsi que du fait que les « directives générales » de l'UE/EEE ont eu un succès limité quant au nombre d'individus recourant effectivement à ce cadre.[8] Malgré cela, les principes fondamentaux introduits dans les accords ont une grande importance, même au-delà du domaine de l'enseignement supérieur.

- Comparé à l'enseignement supérieur, le domaine de la formation et de l'enseignement professionnels doit être qualifié d'hétérogène. Cela ne saurait toutefois exclure l'introduction et l'application du principe de la *confiance mutuelle* : ce principe est formulé (à titre d'exemple) dans la convention UNESCO/Conseil de l'Europe, qui stipule que les qualifications donnant à leur titulaire accès à l'enseignement supérieur d'un pays signataire devraient donner au même titulaire le même droit dans les autres pays signataires. Sans ce type de confiance mutuelle générale, l'action en faveur de la transparence et de la reconnais-

Transparenz und Anerkennung von beruflichen Befähigungsnachweisen äußerst schwierig.

- Die Unterschiede (hinsichtlich Länge, Inhalt und Qualität) zwischen den nationalen und regionalen Berufsbildungsinstitutionen und -systemen in Europa dürfen ungeachtet der Einführung des Prinzips gegenseitigen Vertrauens nicht übersehen werden. Das UNESCO/Europarat-Abkommen sowie die „Allgemeinen Richtlinien" von EU/EWR sind aufgrund der Einführung transparenter Verfahren für die Bewertung bestehender Unterschiede wichtig. Durch die Einführung obligatorischer Informationszentren (NARIC, ENIC) in jedem Land wird die erforderliche fachliche und administrative Unterstützung bereitgestellt. Ein allgemeines System, mit dessen Hilfe transparente Verfahren für die Bewertung von beruflichen Befähigungsnachweisen eingeführt werden könnten, wäre von großem Wert.

Die Ziele eines allgemeinen Systems für berufliche Befähigungsnachweise sollten nicht zu hoch angesetzt werden. Durch die Konzentration auf die wichtigen Aspekte des gegenseitigen Vertrauens und der Notwendigkeit transparenter und einfacher Verfahren zur Bewertung von Qualifikationen ließe sich bereits eine wichtige Verbesserung erzielen. Die gesetzlichen und politischen Auswirkungen einer solchen Initiative müssen noch analysiert werden. Eine solche Analyse (Machbarkeitsstudie) wird im Entwurf des Arbeitsprogramms 1998 vorgeschlagen und könnte, sofern sie durchgeführt wird, einen Ausgangspunkt für eine notwendige Debatte in der EU bilden.

- The differences (in length, substance and quality) between the national and regional vocational education and training institutions and systems in Europe cannot, irrespective of the introduction of a principle of mutual trust, be overlooked. The UNESCO/Council of Europe Convention, as well as the "General Directives" of the EU/EEA, are important in that they introduce transparent procedures for the assessment of existing differences. By the introduction of obligatory centres for information (NARIC, ENIC) in each country, necessary skill and administrative support is supplied. A general system able to introduce transparent procedures for the assessment of vocational qualifications would be of great value.

The ambitions of a general system covering vocational qualifications should not exaggerated. By focusing on the important aspects of mutual trust as well as the need for transparent and simple procedures for assessment of qualifications, a major improvement would have been gained. The legal and political implications of such an initiative have yet to be analysed.

sance des qualifications professionnelles sera très difficile.

- Les différences (de durée, de contenu et de qualité) entre les institutions et systèmes nationaux et régionaux de formation et d'enseignement professionnels en Europe ne sauraient être contestées, indépendamment de l'introduction d'un principe de confiance mutuelle. La convention UNESCO/Conseil de l'Europe, tout comme les « directives générales » de l'UE/EEE, sont importantes parce qu'elles introduisent des procédures transparentes d'évaluation des différences qui existent. Grâce à la mise en place obligatoire dans chaque pays de centres d'information (NARIC, ENIC), le soutien spécialisé et administratif requis est assuré. Un système général apte à instituer des procédures transparentes pour l'évaluation des qualifications professionnelles serait extrêmement précieux.

Les ambitions d'un système général couvrant les qualifications professionnelles ne devraient pas être excessives. En se concentrant sur les aspects importants de la confiance mutuelle, de même que sur la nécessité de procédures transparentes et simples d'évaluation des qualifications, on parviendrait à une amélioration substantielle. Les implications juridiques et politiques d'une telle initiative restent à analyser.

BEST COPY AVAILABLE

6 Kritische Fragen, die gestellt und behandelt werden müssen

Unserer Ansicht nach besteht die wichtigste Herausforderung jetzt darin, ständige und zuverlässige Methoden und Systeme zur Förderung der Transparenz und der Anerkennung von beruflichen Qualifikationen zu errichten. Es wäre jedoch naiv zu glauben, daß perfekte Methoden und Systeme sofort errichtet werden können. Die gegenwärtige Projektorientierung (Bottom-up-Ansatz) muß durch die Einführung von Übersicht und Koordination und durch die Förderung der Verbreitung und der Durchführung unterstützt werden. Es wird eine Art „pragmatischer Ausgleich" benötigt. Zwei Überlegungen im Zusammenhang mit den obigen Diskussionen und Vorschlägen sind in der gegenwärtigen Phase relevant:

i) Ein Transparenz-Netzwerk wie das oben genannte könnte sehr leicht auf den Stellenwert eines weiteren Projektes, Netzwerkes, Seminars oder einer Konferenz reduziert werden, die sich mit den Problemen und Lösungen im Zusammenhang mit der Transparenz von beruflichen Qualifikationen befassen. Ein solches Netzwerk, insbesondere eines unter der Leitung des CEDEFOP mit seiner begrenzten exekutiven Funktion, ist nicht in der Lage, gesetzlich oder politisch bindende Entscheidungen zu treffen. Die einzige mögliche Funktion, die das CEDEFOP übernehmen kann, ist die eines Forums, das angesichts seines Gesamtüberblicks die gegenseitig anerkannte Konvergenz von Qualifikationen unterstützt. Seine Legitimation muß sich auf die institutionelle Basis der Teilnehmer stützen. Die Kommission, die Mitgliedstaaten und die Sozialpartner müssen vertreten sein. Es ist allerdings eine offene Frage, ob es sich dabei um eine rein repräsentative Einrichtung handeln sollte (die unflexibel wäre und Ressourcen beanspruchen würde). Ein kleineres Forum mit engen Verbindungen zu Institutionen sollte entwickelt werden. So könnte das Netzwerk beispielsweise – nicht rechtlich, aber durch systematische Informationsbeschaffung – mit den regelmäßigen Sitzungen der General-

Critical questions to be asked and elaborated upon

In our view, the most important challenge now is to establish permanent and reliable methodologies and systems supporting transparency and recognition of vocational qualifications. It would be naive to believe that perfect methodologies and systems could be established immediately. The current project focus (bottom-up approach) has to be supplemented by introducing overview and co-ordination and by supporting dissemination and implementation. A sort of "pragmatic balancing" is needed. Three reflections, related to the discussions and suggestions above, are relevant at this stage:

i) A transparency network, like the one described above, could easily be reduced to just one new project/network/seminar/conference addressing the problems of and solutions to the transparency of vocational qualifications. A network like the one described above, and especially under the aegis of CEDEFOP with its limited executive role, is not in a position to make legally or politically binding decisions. The only possible role for it to play is to be a forum supporting, by having the overview, the mutually accepted convergence of qualifications. Its legitimacy must be based on the institutional basis of the participants. The Commission, Member States and the social partners must be represented. It is, however, an open question whether this should be a strictly representative arrangement (it would be inflexible and require resources). A smaller forum with strong links to institutions/forum should be elaborated. As an example, the network could be linked (not legally, but by systematic provision of information) to the regular meetings of the General Directors of Vocational Training. Another example would be to link the network (by providing information) to the institutions of Social Dialogue in the EU. These questions are of central importance if such a network is going to have any effect at all. There is no need for a forum repeating what is already known, (preparing tools and instru-

Questions critiques à soulever et développer

Selon nous, le défi le plus important à présent est de mettre au point des méthodes et des systèmes permanents et fiables facilitant la transparence et la reconnaissance des qualifications professionnelles. Il serait naïf de penser que des méthodes et des systèmes parfaits peuvent être développés immédiatement. La démarche actuelle fondée sur des projets (du bas vers le haut) doit être complétée par une vue d'ensemble, par la coordination du processus de diffusion et de mise en oeuvre et par un soutien à ce processus. Une sorte d'« équilibre pragmatique » est nécessaire. Deux réflexions sur la discussion et les suggestions avancées ci-dessus s'imposent ici :

i) un réseau sur la transparence, tel que celui que nous venons de décrire, pourrait aisément être réduit à un simple projet/réseau/séminaire/conférence nouveau sur les problèmes et les solutions en matière de transparence des qualifications professionnelles. Un réseau comme celui qui est décrit ici, surtout s'il est placé sous la tutelle du CEDEFOP, dont le rôle exécutif est limité, n'est pas en mesure de prendre des décisions juridiquement ou politiquement contraignantes. Le seul rôle qu'il puisse jouer est celui d'un forum permettant, de par sa vue d'ensemble, de promouvoir la convergence mutuellement acceptée des qualifications. Sa légitimité doit prendre appui sur la base institutionnelle des participants. Il faut que la Commission, les États membres et les partenaires sociaux y soient représentés. Cependant, la question demeure de savoir s'il doit s'agir là d'un arrangement strictement représentatif (qui manquerait de flexibilité et exigerait des ressources). Il conviendrait d'envisager un forum plus petit, ayant des liens étroits avec les institutions. Par exemple, le réseau pourrait avoir des liens (non pas juridiques, mais par un apport systématique d'informations) avec les réunions régulières des Directeurs généraux en charge de la formation professionnelle. Le réseau pourrait aussi être lié (par un apport d'informations) aux instances du Dialogue social dans

direktoren für Berufsbildung verbunden werden. Ein weiteres Beispiel wäre die Verbindung des Netzwerkes (durch Informationsbeschaffung) mit den Institutionen des Sozialen Dialogs in der EU. Wenn ein solches Netzwerk tatsächlich Wirkungen zeitigen soll, ist die Behandlung dieser Fragen von zentraler Bedeutung. Ein Forum, das bereits Bekanntes wiederholt (Vorbereitung von Instrumenten zur Unterstützung der Mitgliedstaaten und regelmäßige Beratung der Kommission über neue Maßnahmen, die auf der politischen/gesetzlichen und/oder auf Programmebene vorgeschlagen werden sollen), ohne einen Beitrag zu einer praktischen und dauerhaften Lösung des Transparenzproblems zu leisten, ist überflüssig.

ii) Die Debatte über die Transparenz von beruflichen Qualifikationen muß die Auswirkungen gemeinsamer industrieller (Ausbildungs- und Qualifikations-)Standards, die gegenwärtig eingeführt werden, verstärkt berücksichtigen. In den vergangenen 10 Jahren haben diese Standards und ihre Durchführung beträchtlich an Bedeutung gewonnen. Die ISO-9000 Normen (und sonstige) werden sich nach und nach sowohl formal als auch faktisch auf die beruflichen Qualifikationen auswirken. Abgesehen von einigen sektoralen Beiträgen im Rahmen des FORCE- und des Leonardo-Programms wurde dieser Aspekt in der Debatte über Transparenz und Anerkennung bislang unterschätzt und verdient eine stärkere Berücksichtigung.

iii) Wir möchten allerdings daran erinnern, daß berufliche Qualifikationen und Standards nicht nur über wirtschaftliche, sondern auch über kulturelle und soziale Dimensionen verfügen. In Europa sollten sie in eine kohärente Strategie bei der Entwicklung eines Sozialmodells verankert werden, das sowohl innerhalb als auch außerhalb Europas positive Auswirkungen nach sich ziehen könnte. Europa hatte einen beträchtlichen Einfluß auf die Schaffung und Vereinbarung von Umweltschutznormen, warum sollte dies nicht auch möglich sein bei dem Versuch, gemeinsame berufliche und soziale Standards zu vereinbaren, um Marginalisierung und zerstörerischen Wettbewerb zu bekämpfen. Die Erments to assist the Member States and continuously advising the Commission concerning new actions to be proposed on the political/legal and/or programme level), without contributing to a practical and permanent solution to the transparency problem.

ii) The debate on the transparency of vocational qualifications must increasingly take into consideration the effect of common industrial (training and qualifications) standards now being introduced. The last ten years have seen a strong growth in the implementation and importance of such standards. However uncertain, the ISO-9000 series (and others) will gradually have effects on the vocational qualifications, both formally and factually. Apart from some of the sectorial contributions in the FORCE and Leonardo-programmes, this aspect has been underestimated in the debate on transparency and recognition and deserves a much stronger emphasis.

iii) However, it should be remembered that vocational qualifications and standards also have cultural and social dimensions, not just economic ones. They ought to be embedded in a coherent strategy within Europe in developing a social model which may have a positive impact within as well as outside the continent. Europe did have a wider impact on the setting up and convening of environmental standards, so why not also in trying to convene common vocational and social standards in order to combat marginalisation and a destructive competitiveness. The renewal of perspectives, approaches, methods and tools is necessary if one wants to anticipate present and future challenges. New orientations for teachers and trainers, employers and employees are important to support their day-to-day activity in education and training.

l'Union européenne. Cela est capital pour que le réseau puisse avoir un effet. Un forum où se répétera ce que l'on sait déjà (préparation d'outils et d'instruments pour aider les États membres et assistance permanente à la Commission sur les nouvelles actions à proposer à un niveau politique/juridique et/ou au niveau des programmes), sans contribuer à l'élaboration d'une solution pratique et permanente au problème de la transparence, n'est pas nécessaire ;

ii) le débat sur la transparence des qualifications professionnelles doit tenir compte dans une mesure croissante de l'incidence des normes industrielles communes (pour la formation et les qualifications) introduites actuellement. L'application et l'importance de ce genre de normes ont fortement augmenté ces dix dernières années. Les normes ISO 9000 (et d'autres) auront graduellement des incidences formelles et effectives, même si cela reste encore vague, sur les qualifications professionnelles. Exception faite de quelques-uns des apports des secteurs aux programmes FORCE et Leonardo, cet aspect a été sous-estimé dans le débat sur la transparence et la reconnaissance, alors qu'il mériterait d'être souligné davantage ;

iii) il convient toutefois de ne pas oublier que les qualifications et normes professionnelles ont aussi une dimension culturelle et sociale, et non seulement une dimension économique. Il faudrait qu'elles s'inscrivent dans une stratégie cohérente en Europe, une stratégie visant à développer un modèle social qui pourrait avoir un impact positif sur le continent comme à l'extérieur. L'Europe a eu une influence assez large sur la mise au point et l'adoption de normes d'environnement ; pourquoi n'en aurait-elle pas aussi sur les essais d'adoption de normes professionnelles et sociales communes, afin de combattre la marginalisation et une compétitivité fatale ? Il est nécessaire de renouveler les perspectives, les approches, les méthodes et les instruments si l'on veut anticiper les défis actuels et futurs. De nouvelles orientations sont importantes pour les enseignants et les formateurs, les employeurs et les

neuerung von Perspektiven, Ansätzen, Methoden und Werkzeugen ist notwendig, wenn aktuelle und zukünftige Herausforderungen vorausgesehen werden sollen. Neue Orientierungen für Lehrer und Ausbilder, Arbeitgeber und Arbeitnehmer sind wichtig, um ihre laufenden Tätigkeiten in allgemeiner und beruflicher Bildung zu unterstützen.

salariés, pour leur travail quotidien d'éducation et de formation.

BEST COPY AVAILABLE

Noten

[1] Der Begriff „beruflich" kann auf unterschiedliche Weise interpretiert werden. Eine Möglichkeit ist die Verwendung der von der EU 1985 eingeführten „fünfstufigen" Struktur (85/368/EWG), s. Anhang 1.

[2] In diesem Aufsatz stellen wir ausschließlich Projekte vor, die im Rahmen des Leonardo-Programms durchgeführt werden.

[3] Alle hier vorgestellten Leonardo-da-Vinci-Projekte entstammen Klasse 7 „Qualifikationen" (Bde. 1 und 2) des Programms, die insgesamt 63 Projekte umfaßt. Die Zitate sind der durch das Leonardo-Programm und die GD XXII vorbereiteten Präsentation vom 14.11.1996 entnommen.

[4] Siehe Anhang 1.

[5] Wir möchten betonen, daß die Sekundarstufe II kein alleiniger Weg zu beruflichen Qualifikationen ist. Die Entsprechung zwischen der Stufe einer bestimmen beruflichen oder allgemeinen Bildungsmaßnahme innerhalb einer Verwaltungshierarchie und dem Inhalt dieser beruflichen oder allgemeinen Bildungsmaßnahme ist nicht immer leicht nachzuweisen. Ferner ließe sich anführen, daß berufliche Qualifikationen in wachsendem Maße mit Hochschulbildung verbunden werden (Universitäten und Hochschulen). Die EU- und Europarat/UNESCO-Abkommen im Hochschulbereich sind daher für unsere allgemeine Diskussion über Fragen der Anerkenung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen wichtig.

[6] Richtlinie 89/48/EWG betrifft Diplome, die nach Abschluß eines dreijährigen (oder längeren) Studiengangs an einer Universität oder Hochschule erteilt werden. Richtlinie 92/51/EWG befaßt sich mit Diplomen, die nach Abschluß eines einjährigen (oder längeren) Studiengangs an einer Universität oder Hochschule erteilt werden.

[7] 1997/98 wird das CEDEFOP im Rahmen des Netzwerkes *Trends in der Berufs- und Qualifikationsentwicklung* eine wichtige Untersuchung über die tatsächliche Nutzung und Bedeutung dieser fünfstufigen Struktur durchfuhren, um zu prüfen, ob und inwieweit eine Überarbeitung dieser Struktur angesichts neuer Herausforderungen vorgeschlagen werden sollte.

[8] Siehe : *Europäische Kommission (1996): Bericht an das Europäische Parlament und den Rat über den Stand der Anwendung des allgemeinen Systems fur die Anerkennung von Hochschulabschlüssen.*

Notes

[1] The term "vocational" can be interpreted in different ways. One possibility is to make use the "five-level" structure introduced by the EU in 1985 (85/368/EEC), see Annex 1.

[2] In this note we will only present projects in the Leonardo programme.

[3] All the Leonardo da Vinci projects presented here are located to cluster 7, "Qualifications" (vols. 1 and 2) in the programme, a total of 63 projects. Quotations are taken from the presentation prepared by the Leonardo programme and DGXXII, 14.11.1996.

[4] See: Annex 1.

[5] It should be emphasised that upper secondary school is no exclusive route to vocational qualifications. The correspondence between the level, within an administrative hierarchy, of a certain education/training and the substance of the same educations/training cannot always be detected easily. It can also be argued that vocational qualifications are increasingly linked to higher education (universities and in higher professional education). The EU and Council of Europe/UNESCO resolutions covering higher education are thus of importance to our general discussion on the questions of recognition and transparency of vocational qualifications.

[6] Directive 89/48/EEC deals with diplomas based on three years (or more) of education at university or higher (professional) education level ; Directive 92/51/EEC deals with diplomas based on one year (or more) of education at university/higher (professional) education level.

[7] CEDEFOP, within its network on trends in occupations and qualifications, is undertaking in 1997/98 a major study on the actual use and relevance of this five level structure in order to verify whether and how far it should be proposed to revise this structure in light of new challenges.

[8] cf : European Commission (1996): Report to the European Parliament and the Council on the state of application of the general system for the recognition of higher education diplomas.

Notes

[1] Le qualificatif « professionnel » peut être interprété de différentes manières. Une des possibilités consiste à utiliser la structure à « cinq niveaux » définie par la CE en 1985 (85/368/CEE), voir annexe 1.

[2] Nous ne présenterons ici que les projets entrant dans le cadre du progamme Leonardo da Vinci.

[3] Tous les projets Leonardo da Vinci présentés ici font partie du volet 7, « Qualifications » du programme (vol. 1 et 2), qui compte 63 projets au total. Les citations sont tirées de la communication préparée par le programme Leonardo da Vinci et la DGXXII, 14.11.1996.

[4] Cf annexe 1.

[5] Il y a lieu de souligner que l'enseignement secondaire du second degré ne constitue pas la seule voie vers la qualification professionnelle. La correspondance entre un niveau d'éducation/de formation donné, au sein d'une hiérarchie administrative, et la substance de cette éducation/formation n'est pas toujours facile à discerner. On peut aussi alléguer que les qualifications professionnelles sont de plus en plus liées à un enseignement supérieur (université ou enseignement professionnel). L'Union européenne et les résolutions UNESCO/Conseil de l'Europe concernant l'enseignement supérieur ont donc leur importance pour notre discussion générale sur les questions de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles.

[6] La directive 89/48/CEE porte sur les diplômes sanctionnant une formation universitaire ou supérieure (professionnelle) de trois ans (ou plus). La directive 92/51/CEE concerne les diplômes sanctionnant une formation universitaire ou supérieure (professionnelle) d'un an ou plus.

[7] Dans le cadre de son réseau sur les tendances des professions et des qualifications, le CEDEFOP entreprend en 1997/98 une grande étude sur l'application effective de la structure à cinq niveaux et sa pertinence, afin de vérifier si, et dans quelle mesure, il y a lieu de proposer la révision de cette structure à la lumière des nouveaux défis.

[8] Voir à ce sujet: *Commission européenne (1996) : Rapport au Parlement européen et au Conseil sur l'état d'application du système général de reconnaissance des diplômes de l'enseignement supérieur.*

ANHANG
Struktur der Ausbildungsstufen nach Artikel 2 Absatz 2 der Entscheidung 85/368/EWG

STUFE 1

Zugang: Pflichtschule und Einführung in den Beruf.

Diese Einführung in den Beruf erfolgt in einer Schule, in ausserschulischen Ausbildungsstätten oder im Betrieb.

Theoretische Kenntnisse und praktische Fertigkeiten werden nur in sehr begrenztem Umfang vermittelt.

Diese Ausbildung erlaubt die Ausführung relativ einfacher Arbeiten und lässt sich verhältnismäßig schnell erwerben.

STUFE 2

Zugang: Pflichtschule und Berufsausbildung (einschließlich Lehre).

Auf dieser Stufe wird eine abgeschlossene Qualifizierung für eine bestimmte Tätigkeit und die Beherrschung der entsprechenden Geräte und Verfahren erworben.

Es handelt sich hierbei hauptsächlich um eine ausführende Arbeit, die im Rahmen der erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten selbständig ausgeführt werden kann.

STUFE 3

Zugang: Pflichtschule und entweder Berufsausbildung und zusätzliche Fachausbildung und Qualifizierung oder sonstige Fachausbildung auf Sekundarstufe.

Bei dieser Ausbildung werden mehr theoretische Kenntnisse als auf Stufe 2 erworben. Sie umfaßt hauptsächlich praktische Arbeit, die selbständig ausgeführt werden kann und/oder mit

ANNEX
Training level structure referred to in Article 2 (2)

LEVEL 1

Training providing access to this level: compulsory education and professional initiation.

This professional initiation is acquired at an educational establishment, in an out-of-school training programme, or at the undertaking. The volume of theoretical knowledge and practical capabilities involved is very limited.

This form of training must primarily enable the holder to perform relatively simple work and may be fairly quickly acquired.

LEVEL 2

Training providing access to this level: compulsory education and vocational training (including, in particular, apprenticeships).

This level corresponds to a level where the holder is fully qualified to engage in a specific activity, with the capacity to use the instruments and techniques relating thereto.

This activity involves chiefly the performance of work which may be independent within the limits of the relevant techniques.

LEVEL 3

Training providing access to this level: compulsory education and/or vocational training and additional technical training or technical educational training or other secondary-level training.

This form of training involves a greater fund of theoretical knowledge than level 2. Activity involves chiefly technical work which can be performed in-

ANNEXE
Structure des niveaux de formation visée à l'article 2 paragraphe 2

NIVEAU 1

Formation donnant accès à ce niveau: scolarité obligatoire et initiation professionnelle.

Cette initiation professionnelle est acquise soit dans un établissement scolaire, soit dans le cadre de structures de formation extra-scolaires, soit dans l'entreprise. La quantité de connaissances théoriques et de capacités pratiques est très limitée.

Cette formation doit permettre principalement l'exécution d'un travail relativement simple, son acquisition pouvant être assez rapide.

NIVEAU 2

Formation donnant accès à ce niveau: scolarité obligatoire et formation professionnelle (y compris notamment l'apprentissage).

Ce niveau correspond à une qualification complète pour l'exercice d'une activité bien déterminée avec la capacité d'utiliser les instruments et les techniques qui s'y rapportent.

Cette activité concerne principalement un travail d'exécution qui peut être autonome dans la limite des techniques qui y sont afférentes.

NIVEAU 3

Formation donnant accès à ce niveau: scolarité obligatoire et/ou formation professionnelle et formation technique complémentaire ou formation technique scolaire ou autre, de niveau secondaire.

Cette formation implique davantage de connaissances théoriques que le niveau 2. Cette activité concerne principalement un travail technique

Aufgaben im Bereich der Planung und Koordinierung verbunden ist.

dependently and/or entail executive and coordination duties.

qui peut être exécuté de façon autonome et/ou comporter des responsabilités d'encadrement et de coordination.

STUFE 4

Zugang: (Allgemein- oder berufsbildende) Sekundarschule und anschließende Fachausbildung.

Diese Fachausbildung auf Hochschulniveau erfolgt in Schulen oder anderen Einrichtungen. Damit werden Kenntnisse und Fähigkeiten vermittelt, die an sich zum Hochschulbereich gehören. Nicht gefordert wird im allgemeinen die Beherrschung der wissenschaftlichen Grundlagen der verschiedenen Bereiche. Diese Fähigkeiten und Kenntnisse ermöglichen insbesondere eigenverantwortliche Arbeit im Bereich der schöpferischen Planung und/oder Verwaltung und/oder Betriebsführung.

LEVEL 4

Training providing access to this level: secondary training (general or vocational) and post-secondary technical training.

This form of training involves high-level technical training acquired at or outside educational establishments. The resultant qualification covers a higher level of knowledge and of capabilities. It does not generally require mastery of the scientific bases of the various areas concerned. Such capabilities and knowledge make it possible in a generally autonomous or in an independent way to assume design and/or management and/or administrative responsibilities.

NIVEAU 4

Formation donnant accès à ce niveau: formation secondaire (générale ou professionnelle) et formation technique post-secondaire.

Cette formation technique de haut niveau est acquise dans le cadre d'institutions scolaires ou en dehors de ce cadre. La qualification qui résulte de cette formation comporte des connaissances et des capacités qui font partie du niveau supérieur. Elle n'exige pas en général la maîtrise des fondements scientifiques des différents domaines concernés. Ces capacités et connaissances permettent d'assumer, de façon généralement autonome ou de façon indépendante, des responsabilités de conception et/ou de direction et/ou de gestion.

STUFE 5

Zugang: (Allgemein- oder berufsbildende) Sekundarschule und abgeschlossene höhere Ausbildung.

Diese Ausbildung führt im allgemeinen zur Berufsausübung als Arbeitnehmer oder Selbständiger. Verlangt wird die Beherrschung der wissenschaftlichen Grundlagen des Berufes. Die zur Berufsausbildung erforderlichen Qualifikationen können auf diesen verschiedenen Stufen erworben werden.

LEVEL 5

Training providing access to this level: secondary training (general or vocational) and complete higher training.

This form of training generally leads to an autonomously pursued vocational activity - as an employee or as self-employed person - entailing a mastery of the scientific bases of the occupation. The qualifications required for engaging in a vocational activity may be integrated at these various levels.

NIVEAU 5

Formation donnant accès à ce niveau: formation secondaire (générale ou professionnelle) et formation supérieure complète.

Cette formation conduit généralement à l'autonomie dans l'exercice de l'activité professionnelle (salariée ou indépendante) impliquant la maîtrise des fondements scientifiques de la profession. Les qualifications requises pour exercer une activité professionnelle peuvent être intégrées à ces différents niveaux.

LITERATURE

CEDEFOP (1996): *Work Programme 1997*, Thessaloniki

European Commission (1995): *White Paper. Teaching and training. Towards the learning society*. Luxembourg

European Commission (1997): *Transparency and recognition of qualifications: situation and outlook*. DG XXII, Bruxelles

European Commission (1997). *Review of reactions to the White paper*. DG XXII, Bruxelles.

European Council/UNESCO (1997): *Convention on "recognition of qualifications concerning higher education in the European region"*. Lisbon.

Report of high level panel on free movement of persons. Presented to the European Commission, 18 March 1997.

Kristensen, Søren (1997): *Opportunities and barriers of mobility in Europe*. CEDEFOP, Thessaloniki, 1997.

Sellin, B. (1997): *Recognition and transparency of vocational qualifications in the European Union*. CEDEFOP, Thessaloniki.

Werner, H. (1996): *Mobility of workers in the EC*. Nürnberg.

BEST COPY AVAILABLE

CEDEFOP - Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen; Neue Wege

Recognition and transparency of vocational qualifications; The way forward

Reconnaissance et transparence des qualifications professionnelles; La voie à suivre

Jens Bjørnåvold; Burkart Sellin
CEDEFOP

CEDEFOP panorama

Thessaloniki: CEDEFOP - Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung / European Centre for the Development of Vocational Training / Centre européen pour le développement de la formation professionnelle, 1998

1998 - 49 S./pp./p. - 21.0 x 29.7 cm

DE/EN/FR

Gratis/free of charge/gratuit - 5073 DE/EN/FR -

panorama

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle
Marinou Antipa 12, **GR-57001 Thessaloniki**
Tel.: 30-31+490 111; Fax: 30-31+490 102
E-mail: info@cedefop.gr; Internet: http://www.cedefop.gr

Eine Person, die sich auf der Grundlage ihrer „ausländischen" beruflichen Befähigungsnachweise um eine Bildungs- oder Ausbildungsmaßnahme oder um Beschäftigung bewirbt, kann nicht selbstverständlich davon ausgehen, daß ihre Qualifikationen auf dem Arbeitsmarkt in der Europäischen Union auf angemessene Weise anerkannt werden. Mit diesem Bericht soll ein Beitrag zu einer sachgerechten Analyse der gegenwärtigen Situation im Bereich der Anerkennung und Transparenz von beruflichen Befähigungsnachweisen geleistet werden. Dieser Bereich zeichnet sich einerseits durch ein ausgeprägtes Engagement einer großen Zahl von Teilnehmern auf europäischer und nationaler Ebene aus. Andererseits ist er durch politische Sensibilität und Rechtsunsicherheit gekennzeichnet. Aus der Sicht des CEDEFOP konnten weitere Maßnahmen auf zwei unterschiedlichen Wegen ins Auge gefaßt werden.

- Der erste Weg ließe sich als Unterstützungsmaßnahme beschreiben; Erweiterung des gegenwärtigen projekt-bestimmten Konzeptes um fehlende Elemente (Überblick und Kontinuität) und Unterstützung der Kommission bei der Schaffung der erforderlichen Kohärenz zwischen allen Maßnahmen in diesem Bereich.

- Der zweite Weg ist politischer und rechtlicher Natur und bedeutet, daß ein auf den Grundsätzen des gegenseitigen Vertrauens und größtmöglicher Transparenz beruhendes „allgemeines System" in Erwägung gezogen werden sollte. Aus den Erfahrungen mit den Allgemeinen Richtlinien der EU und dem Abkommen von UNESCO/Europarat können (positive und negative) „Erkenntnisse" gezogen werden.

Die beiden Strategien ergänzen sich insofern, als sie beide größere Transparenz und größeres gegenseitiges Vertrauen anstreben. Sie können allerdings getrennt voneinander verfolgt werden.

An individual applying for education, training or employment on the basis of his/her "foreign" vocational qualifications cannot take for granted that his or her qualification will be recognised in an appropriate way. Accordingly, the purpose of this paper is to contribute to a proper analysis of the situation in the area of recognition and transparency of vocational qualifications. This area is, on the one hand, marked by a high degree of commitment from a great number of participants, both on the European and national level. On the other hand, it is an area marked by political sensibility and legal insecurity. From the perspective of CEDEFOP, further action could be envisaged along two distinct paths.

- The first can be described as a supportive action; adding missing elements (overview and continuity) to the current, project-dominated, approach and assisting the Commission in the establishment of the necessary coherence between all actions in this field. The creation of a European interface in the field of transparency of vocational qualifications is a central instrument in this respect.

- The second can be described as political and judicial in its character, which implies that "a general system" based on the principles of mutual trust and maximum transparency should be considered. The General Directives of the EU as well as the convention of UNESCO/Council of Europe can be used as (positive as well as negative) "learning cases".

The two strategies are complementary in the sense that they face the same objective of increased transparency and increased mutual trust. They can, however, be approached separately.

Un individu qui désire accéder à un enseignement, une formation ou un emploi sur la base de qualifications professionnelles « étrangères » ne peut être assuré que ses qualifications seront reconnues de façon appropriée. L'objectif de ce document est d'apporter une contribution à une analyse pertinente de la situation dans le domaine de la reconnaissance et de la transparence des qualifications professionnelles. Ce domaine se caractérise, d'une part, par un engagement prononcé de la part de nombreux acteurs, à l'échelon tant européen que national, et il est marqué, d'autre part, par les sensibilités politiques et l'incertitude juridique. Du point de vue du CEDEFOP, une poursuite de l'action suivant deux voies distinctes pourrait être envisagée :

- la première voie peut être définie comme une action de soutien; elle consisterait à ajouter à l'approche actuelle, orientée sur des projets, ce qui lui fait défaut (vue d'ensemble et continuité) et à aider la Commission à établir la cohérence nécessaire de toutes les actions dans ce domaine.

- la seconde voie peut être définie comme une voie d'ordre politique et légal, ce qui implique d'envisager un « système général » fondé sur les principes d'une confiance mutuelle et d'un maximum de transparence. Les Directives générales de l'UE ainsi que la Convention UNESCO/Conseil de l'Europe peuvent servir ici de « leçons » (positives et négatives).

Les deux stratégies sont complémentaires, en ce sens qu'elles ont le même objectif : accroître la transparence et développer la confiance mutuelle. Elles peuvent cependant être abordées séparément.

BEST COPY AVAILABLE

Diskussionspapier
Discussion paper
Document de discussion

5073